

A historical map of the Indian Ocean region, showing the East African coast, the Indian subcontinent, and the island of Ceylon. The map is overlaid with a purple and blue graphic. The title 'SRI LANKA AT THE CROSSROADS OF HISTORY' is centered in white text on the purple background. The map includes various geographical labels such as 'CAMBAIA', 'ORIX', 'BISNAGER', 'Ceylon', 'Colombo', and 'Negombo'. It also features a grid of latitude and longitude lines and a compass rose.

SRI LANKA

AT THE CROSSROADS
OF HISTORY

EDITED BY ZOLTÁN BIEDERMANN
AND ALAN STRATHERN

UCLPRESS

Sri Lanka at the Crossroads of History

Edited by Zoltán Biedermann and
Alan Strathern

 **UCLPRESS**

First published in 2017 by
UCL Press
University College London
Gower Street
London WC1E 6BT

Available to download free: www.ucl.ac.uk/ucl-press

Text © Contributors, 2017

Images © Contributors and copyright holders named in the captions, 2017

A CIP catalogue record for this book is available from The British Library.

This book is published under a Creative Commons 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the work; to adapt the work and to make commercial use of the work providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Zoltán Biedermann and Alan Strathern (eds.), *Sri Lanka at the Crossroads of History*, London, UCL Press, 2017. [https://doi.org/ 10.14324/111.9781911307822](https://doi.org/10.14324/111.9781911307822)

Further details about CC BY licenses are available at <http://creativecommons.org/licenses/>

ISBN: 978-1-911307-83-9 (Hbk.)

ISBN: 978-1-911307-84-6 (Pbk.)

ISBN: 978-1-911307-82-2 (PDF)

ISBN: 978-1-911307-81-5 (epub)

ISBN: 978-1-911307-80-8 (mobi)

ISBN: 978-1-911307-78-5 (html)

DOI: <https://doi.org/10.14324/111.9781911307822>

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>Notes on contributors</i>	xi
Introduction: Querying the cosmopolitan in Sri Lankan and Indian Ocean history <i>Alan Strathern and Zoltán Biedermann</i>	1
1 Archaeology and cosmopolitanism in early historic and medieval Sri Lanka <i>Robin Coningham, Mark Manuel, Christopher Davis and Prishanta Gunawardhana</i>	19
2 ‘Implicit cosmopolitanism’ and the commercial role of ancient Lanka <i>Rebecca R. Darley</i>	44
3 A Pāli cosmopolis? Sri Lanka and the Theravāda Buddhist ecumene, c. 500–1500 <i>Tilman Frasch</i>	66
4 Beautifully moral: cosmopolitan issues in medieval Pāli literary theory <i>Alastair Gornall and Justin Henry</i>	77
5 Sinhala <i>sandēśa</i> poetry in a cosmopolitan context <i>Stephen C. Berkwitz</i>	94
6 The local and the global: the multiple visual worlds of ivory carvers in early modern Sri Lanka <i>Sujatha Arundathi Meegama</i>	113
7 Cosmopolitan converts: the politics of Lankan exile in the Portuguese Empire <i>Zoltán Biedermann</i>	141
8 Between the Portuguese and the Nāyakas: the many faces of the Kandyan Kingdom, 1591–1765 <i>Gananath Obeyesekere</i>	161

9	Through the lens of slavery: Dutch Sri Lanka in the eighteenth century	178
	<i>Alicia Schriker and Kate J. Ekama</i>	
10	Cosmopolitanism and indigeneity in four violent years: the fall of the kingdom of Kandy and the Great Rebellion revisited	194
	<i>Sujit Sivasundaram</i>	
11	The digestion of the foreign in Lankan history, c. 500–1818	216
	<i>Alan Strathern</i>	
	<i>Notes</i>	239
	<i>Bibliography</i>	301
	<i>Index</i>	332

4

Beautifully moral: cosmopolitan issues in medieval Pāli literary theory

Alastair Gornall and Justin Henry

This chapter explores the extent to which we can speak of medieval Pāli literary culture as a cosmopolitan formation, with particular focus on its moral and political dimensions.¹ As an ecclesiastical koiné – a monastic language used to compose literature addressing exclusively Buddhist concerns – at first glance, medieval Pāli would seem to have little to do with cosmopolitanism. The model of literary cosmopolitanism in premodern Southern Asia was supplied originally by Sanskrit, the inscriptional discourse, grammar, lexicography and poetry of which articulated a ‘Sanskrit cosmopolis’ – a community of literary producers and consumers united not by any single geography or polity but through what Sheldon Pollock identifies as a ‘self-assumed cultural universalism’, supra-regional in its extent, and close in its political associations.² The Sanskrit cosmopolis was further characterized by a shared ‘care for language’, wherein literature and literary theory were imagined as recapitulating the social and political orders. Well-composed literature was a reflection of good governance and ultimately of the rectitude of society in general. Thus according to Sheldon Pollock, the premodern Indian court’s care for language was a genuine moral one, ‘not a sham or a show but a core value of what it meant to be just and good’.³ Later Sanskrit literary theorists advocated that literary education facilitated the moral education of the individual, thus assigning an essential place in social life to the sophisticated use of language.⁴

After ‘more than a millennium of what seems to have been stubborn and self-conscious resistance to Sanskrit’s cultural project’ (to quote Pollock), Pāli scholar-monks became increasingly affected by cosmopolitan Sanskrit. Monastic literati writing at the end of the first millennium embraced Sanskrit literary forms, in particular *kāvya* – Sanskrit court poetry and its accompanying philological toolkit (poetics, grammar, metrics and lexicography) – despite the fact that Sanskrit was never a dominant literary or inscriptional language in Sri Lanka.⁵ Monastic authors became increasingly self-aware of their participation in a broader,

transregional, multilingual literary milieu, and grew sensitive to the possibility that their work would be evaluated by Sanskritic literary standards (by those within their own monastic circles at home or by critics, sectarian and otherwise, abroad). Pāli literary culture at this time also became increasingly widespread, culminating in the rapid diffusion at the beginning of the second millennium of Sri Lankan Buddhist ordination lineages into Southeast Asia.⁶ For these reasons, in terms of its geographical reach and literary style, medieval Pāli literature shares some important features with cosmopolitan Sanskrit. What is less clear is whether the introduction of cosmopolitan literary style into Pāli necessitated the adoption of a Sanskritic ‘care for language’ too. In this chapter we argue that this was indeed the case, and we examine the anxieties, compromises and innovations of Lankan Buddhist authors as they – along with the Pāli language – navigated their way into the literary world of their age.

The first half of this chapter explores the transmission of Sanskrit literary theory into Lankan Pāli Buddhist monastic discourse, with special attention given to Saṅgharakkhita’s thirteenth-century *Subodhāṅkāra* (*Lucid Poetics*), the first manual of Pāli poetics. In this connection, we argue that Lankan authors also articulated their care for language in socio-moral terms, relying partially on antecedent Sanskrit śāstric conceptions of aesthetic acumen, and partially recasting Brahmanical vocabulary to better suit a Buddhist framework. The second half of the chapter addresses the function of Pāli in late medieval Sri Lankan courtly culture, exploring tensions between the often erotic and militaristic content of Sanskrit *kāvya* and the monkish concerns of Sri Lankan Buddhist literati. We conclude by speculating more generally on Pāli’s relationship with the royal court, arguing that the unique status of Pāli as an ecclesiastical language affected its application as a cosmopolitan language on analogy with Sanskrit.

The Sanskrit cosmopolis and the *Kāvya* in Sri Lanka

Beginning in the fifth century but intensifying in the first centuries of the second millennium, Pāli⁷ underwent a process of ‘literarization’ in which in terms of style and vocabulary it became increasingly influenced by Sanskrit. Treatises on Pāli grammar, lexicography, prosody and poetic composition modelled on older Sanskrit works circulated in abundance in Sri Lanka during this period, culminating in the scholastic achievements of the thirteenth century. In Sri Lanka, educational complexes administered by Buddhist clergy (*pariveṇa*-s) were centres of training in Sanskrit, prosody, rhetoric, history, logic and medicine.⁸ Monks were then by necessity in touch with the cosmopolitan world of broader South Asia.⁹ It is this milieu that gave birth to that which Steven Collins calls ‘later Pali *kāvya*’,¹⁰ or, as we might simply call it, Pāli *kāvya*. It is true that verse compositions in Pāli date far back, the *Thera*- and *Therīgathā*-s, for instance, probably predate the Common Era. Two significant histories of Sri Lanka, the *Dīpavaṃsa* (third or

fourth century CE) and *Mahāvamsa* (the earliest portion of which dates to perhaps the sixth century), are also composed in verse.¹¹ One should note, however, that these works do not contain in abundance the rhetorical figures (pun, simile, alliteration, etc.) nor the chapter divisions or content that have come to characterize *kāvya*, and that make up the concerns of Sanskrit composition manuals on poetry.¹² It is not until the very end of the first millennium that Pāli *kāvya* – a poetic style imitative of Sanskrit antecedents – comes into being in its own right.¹³

One of the pivotal events in the development of second-millennium Pāli *kāvya* was the composition in the thirteenth century of the first work on Pāli poetics, the *Subodhālaṅkāra* of Saṅgharakkhita Mahāsāmi. Its main Sanskrit source was Daṇḍin's *Kāvyaḍarśa*, a work that had a large influence on poetics in medieval Sri Lanka in general.¹⁴ This seventh-century manual of Sanskrit poetics has long been recognized as playing a pivotal role in the theorization of vernacular poetry in South Asia.¹⁵ Its influence has been acknowledged in the production of poetry and poetical treatises in Sinhala, Tamil, Kannada and also Tibetan, among others.¹⁶ In Sri Lanka, the work had a direct influence on the creation in the tenth century of the first poetical treatise in Sinhala, the *Siyabasalakara*.¹⁷ Ratnaśrījñāna, a Sri Lankan monk, also wrote a highly influential Sanskrit commentary on Daṇḍin's work, the so-called *Ratnaśrīṭīkā*, while living in northeast India.¹⁸ This transmission of Sanskrit poetical knowledge into the curricula of the Buddhist monastic literati not only formally codified new conventions of literary beauty, but also brought the Sanskrit attitudes to language into Pāli literary culture, in particular the idea that literature was a reflection of the social order.

In an early articulation of this connection between language and society, Daṇḍin in the *Kāvyaḍarśa* provides two verses (vv. 3–4) at the outset of his work expressing the eternal significance of language for the continuation of knowledge and the normative social order. Language is praised as the means by which society functions¹⁹ and is likened to a light that ensures that the three worlds are not plunged into ignorant darkness.²⁰ After a famous verse glorifying the immortalization of kings in literature,²¹ Daṇḍin creates a dichotomy between the proper and improper use of language and likens those who use language incorrectly to beasts: 'According to the wise, a correctly used word (*gauḥ*) is a wish-fulfilling cow. But when it is incorrectly used, the speaker reveals his own bovine nature (*gotva*).'²² Daṇḍin wittily exploits the dual sense of the word *go* (cow/word) here to make a broad point about the correlation of verbal eloquence and social status: the cultured aesthete actualizes his or her humanity through the use of correct language. Similar physiognomic metaphors are also used by Daṇḍin to describe the quality of literature. He relates the beauty of poetry to the attractiveness of the human body by likening poetic defects to spots of leprosy, for instance.²³ Daṇḍin then turns in verse eight to the socio-moral importance of the rules that underpin beautiful literature – that is, the importance of literary theory (*kāvya-śāstra*) – and asks: 'How can people who do not know *śāstra* distinguish between qualities and faults? How does a blind man have the authority to discriminate between different colours?'²⁴

In these opening verses on the purposes of literature and literary theory, Daṇḍin blurs the boundaries between the literary, ethical and social orders. By not being able to distinguish between right and wrong as defined in the *śāstras*, one identifies oneself as an outsider to Brahmanical courtly society. The incompetent poet acquires a marginal social position, as a beast (v. 6) or blind man (v. 8), and his poems are viewed as bodies spotted with leprosy (v. 7). Daṇḍin ends his introductory section by stating that it is for the above reasons that the sages (*sūrayaḥ*) – and we must include Daṇḍin here by way of his emulation of their practices – sought to educate the people (*prajā*) in the ways of language.²⁵

Writing in the tenth century, the Sri Lankan monk Ratnaśrījñāna elaborated on Daṇḍin's nascent socio-moral vision of literary appreciation, although he did so in terms that were not recognizably Buddhist, and in fact more germane to courtly life. Ratnaśrījñāna was active in northeast India during his early scholarly career and wrote his commentary on the *Kāvyaḍarśa*, the *Ratnaśrīṭikā*,²⁶ under the patronage of a certain king Tuṅga, a scion of the Rāṣṭrakūṭas and feudatory of the Pāla king Rājyapāla (r. 929–960s).²⁷ Commenting on verse three of the *Kāvyaḍarśa*, Ratnaśrījñāna argues that literature (*kāvya*), like society (*loka*) as a whole, needs theory or rules (*śāstra*) to keep it in tune with the aims of society; that is, the life-goals (*puruṣārtha*-s), namely, *artha* (material wealth), *kāma* (physical pleasure) and *dharma* (duty, personal responsibility with respect to one's station in life), to which is sometimes added a fourth, *mokṣa* (liberation, i.e., emancipation from rebirth).²⁸ Elsewhere Ratnaśrījñāna elaborates on the idea that the ability to use language correctly distinguishes humans from beasts and states, for instance, that 'one who is ignorant of *śāstra* lapses into nonsense and, as such, is declared by the wise to be a beast in human form'.²⁹ He continues to remark on the fact that knowledge of literary theory elevates one to divine status and brings about the life-goals:

Even if there is no distinction in the matter of being a human, one who knows the *śāstras* is worshipped as a god by those attracted to good qualities (*guṇa*), though the other [i.e. the one who does not know the *śāstras*] is regarded as a beast, since everywhere the discrimination between merits (*guṇa*) and faults (*doṣa*) is only due to *śāstra*. And a merit connects one to the life-goals (*puruṣārtha*), whereas a fault joins one to the opposite (*itareṇa*). By relying on *śāstra*, therefore, a *kāvya* with good qualities is exclusively a fulfiller of the life-goals. But a fault, even if very small, is to be removed only with the help of *śāstra*.³⁰

The merging of socio-moral and literary value systems implicit in Daṇḍin's opening verses is thus made explicit by Ratnaśrījñāna: being a connoisseur of literature and literary theory is a mark of one's own moral standing – the merits (*guṇa*) of literature join one to moral goals and the faults (*doṣa*) of literature separate one from them. Ratnaśrī summarizes his position well at the end of his commentary on Daṇḍin's introduction, stating: 'One should recognise all merits and faults

everywhere, for in reality [literary] merits are simply constitutive of the life-goals/ends of man (*puruṣārtha*).³¹ Although Ratnaśrī was a Sri Lankan Buddhist monk, his work displays few indications of his monastic background, reflecting instead his courtly associations and the concerns of his royal patron. Yet it was this work that stimulated the study of Sanskrit poetics in late medieval Sri Lanka and introduced Sanskritic notions of the interconnection between literary and moral sensibilities.

The cosmopolitan care for language and the *Subodhālaṅkāra*

In the Sri Lankan poetical works that followed the *Ratnaśrīṭīkā*, the most elaborate and creative discussion of these ideas can be found in Saṅgharakkhita's *Subodhālaṅkāra* and his autocommentary, the so-called *mahāsāmi-ṭīkā*. Saṅgharakkhita's writings reveal that the acceptance of Sanskrit aesthetic theory within Buddhist monastic culture included its socio-moral ideas too. At the beginning of his work, Saṅgharakkhita devotes two verses in praise of śāstric learning, remarking first that 'those who have not amassed wisdom found in the various different *śāstras* are afflicted by a cloud of ignorance and do not understand anything'.³² He continues by stressing the importance of a teacher when learning the *śāstras*: 'What is the use in this world of those who do not desire to listen at the feet of teachers? It is those who are covered with the dust of [their teacher's] feet who are good and discerning.'³³

It is in his commentary on these verses that Saṅgharakkhita reproduces the social message of the *Kāvyaḍarśa* and the *Ratnaśrīṭīkā*, adopting the conception of the bestial person ignorant of literary theory found in verse six of the *Kāvyaḍarśa*. He remarks for instance that 'only those who know *śāstra* have what is called the [ability] to discriminate between the different merits and faults. Those who do not know *śāstras* – the beast-like men (*purisapasu*) – do not'.³⁴ Echoing the sentiments of Ratnaśrī's commentary on verse eight of the *Kāvyaḍarśa*, Saṅgharakkhita elsewhere writes (regarding a man educated in the *śāstras*) that

such is the wise [one] who has the authority here (*ettha*) to discriminate between the different merits and faults. The other who is the opposite of this, a beast-like human,³⁵ is not [entitled to discriminate between merits and faults].³⁶

It is significant too that Saṅgharakkhita very rarely refers to the *puruṣārtha*-s (life-goals) in his discussions. Instead he replaces the term with the more general ethical expression: 'what is to be rejected and what is to be accepted' (*heyopādeyya*). This decision to omit the term *puruṣārtha* and to define the life-goals in a more capacious way has precedents in earlier Sanskrit Buddhist interpretive schematics. Dharmottara, for instance, also defines *puruṣārtha* in the more general sense

of ‘what is to be rejected and accepted’ when commenting on the use of the term in Dharmakīrti’s first *sūtra* of the *Nyāyabindu*.³⁷ It is possible that some Buddhist authors looked towards a more general interpretation of the *puruṣārtha*-s, one that sought to establish meaningful ‘ends of man’ disentangled from equivalent Brahmanical Hindu terms.

Unlike Ratnaśrī, who makes no real attempt to integrate the socio-moral vision of Sanskrit poetics within either the Buddhist or Sri Lankan literary tradition, Saṅgharakkhita occasionally recasts the vocabulary of the Sanskrit tradition in a Buddhist light and makes allusions to well-known Pāli scripture to support his views. When commenting on the word ‘wisdom’ in verse four, Saṅgharakkhita defines it in terms of the ability to discriminate between ‘what is to be rejected and what is to be accepted’ and states that such wisdom is found in the *śāstras*. He continues by delineating śāstric knowledge as that which is contained in ‘the *tipiṭaka*, philosophy (*takka*), grammar and poetics’.³⁸ Saṅgharakkhita takes the moral goal that he had previously introduced in relation to the study of literature, (‘knowing what is to be rejected and what is to be accepted’), and establishes it as the goal of all *śāstra*, within which he innovatively includes the *tipiṭaka* (the canonical Pāli Buddhist textual corpus).³⁹ Nothing is said here about the *content* of the *tipiṭaka* in relation to other pan-Indic sciences, and we are left with only the neutral assertion that all are equally valuable in directing one to moral ends.

Another area in which Saṅgharakkhita shows sensitivity to his Lankan Buddhist audience concerns the relationship between guru and pupil in a śāstric education. Commenting on verse four, Saṅgharakkhita writes that the wisdom gained from the *śāstras* is ‘received from the refuge that is worshipping at the feet of such a teacher (*guru*) who does not direct one to useless ends (*aṭṭānāṇiyojakatā*), etc’.⁴⁰ As noted by its late commentary, the *abhinava-ṭikā*,⁴¹ the description of the teacher as someone ‘who does not direct one to useless ends’ is in fact a canonical reference to a verse found in the *Dutiyamitta Sutta* in which the ideal *kalyāṇamitta* (a good friend) is described as one who ‘is loveable, esteemed, respectable, speaks sensibly (*vattā*), listens patiently, is able to have serious conversations, and does not direct one to useless ends’.⁴² Within the Pāli canon, a *kalyāṇamitta* is a soteriological helper who assists another on the Buddhist path. The use of this canonical passage to describe the qualities of the guru – even though that teacher may be imparting the knowledge of literary theory rather than knowledge from the *tipiṭaka* – serves to assimilate the function and role of the śāstric guru within the locally accepted model of the *kalyāṇamitta*.

When commenting on verse five, Saṅgharakkhita addresses the hierarchical and devotional nature of this relationship specifically. He defines the good (*sādhu*) pupil who is distinguished by wisdom as one: ‘strewn, [i.e.] covered and furnished, with the pollen, [i.e.] the dirt, of their teachers’ feet’, maintaining that only such ‘good, discerning people who are complete with the attainment of wisdom – which differentiates the different merits and faults that are to be rejected and to be accepted – can discriminate between merits and faults’.⁴³ For Saṅgharakkhita then the prestige of studying literary theory is equated here with

the honour of covering oneself in the dirt of the teacher's feet and it is this educational rite that qualifies one as an expert in moral and literary matters. Elsewhere Saṅgharakkhita cites a canonical verse from the *Sevitabba Sutta* to support his emphasis on devotional pupillage and the resulting hierarchy between śāstric guru and student:

A man who associates (*sev*) with a lower descends,
And [a man] who associates with an equal never fails.
The wise one who attends upon (*upa-nam*) a superior rises,
Therefore revere one who is superior to yourself!⁴⁴

This verse is used to support the śāstric intellectual hierarchy and to defend the reliance on a guru as a teacher, since 'the wise one who attends upon a superior rises'. Saṅgharakkhita connects the lesser man in the canonical verse with the idea of the beast-like human (*purisapasu*), unable to discriminate between merits and faults. In its canonical context, however, this verse is used to support a slightly different form of social order. The verse in the *Sevitabba Sutta* does not delineate an intellectual hierarchy but concerns a hierarchy of morality, meditative concentration and wisdom. The goal of esteeming and worshipping those of higher morality, concentration and wisdom is connected to one's interest in developing these three Buddhist virtues rather than out of a desire to separate oneself socially and morally from bestial people.⁴⁵

While reproducing much of the socio-moral rhetoric of the *Kāvyaśāstra*, Saṅgharakkhita along with other Buddhist theoreticians also recasts certain ideas of the Sanskrit poetic tradition in a Buddhist light. While Ratnaśrījñāna replicates the normative ideal of the Sanskrit care for language in emphasizing the link between *śāstra* and *kāvya* with the four classes (*varga-s*) and the four life-goals, Saṅgharakkhita supplants the *puruṣārtha-s* with more general (and less worldly) admonitions for the aspiring poet. Familiar notions of literary-moral excellence, wisdom gained from the study of systematic knowledge, and the ultimate objectives of human endeavour are subtly co-presented with, and made to allude to, well-known Pāli scripture and Buddhist religious tenets. Yet fundamentally, it seems Saṅgharakkhita accepts the view of one's *literary aptitude* as an index to one's *moral aptitude* derived from the Sanskrit poetic tradition.

Audience, anxiety and envy

At roughly the same time that Saṅgharakkhita was active in Sri Lanka, the Burmese Saṅgha also began to adopt Sanskrit literary practices and inherited many of the new śāstric intellectual lineages flourishing in Sri Lanka at the beginning of the second millennium. Perhaps the most iconic example of the Burmese Saṅgha's participation in this engagement with the Sanskrit cosmopolis is the *Saddanīti*,

a twelfth-century encyclopaedia of literary sciences that was composed a little earlier than the *Subodhālaṅkāra* by a certain Aggavaṃsa. A late Burmese tradition has it that upon its completion the work was brought to Sri Lanka and was praised by the monks there as unlike anything they had produced.⁴⁶ Of particular relevance to the reception of Sanskrit poetics within the Saṅgha is a passage in the *Saddanīti* that defends the fact that the older Pāli canonical literature does not conform to the standards of Sanskrit literary theory:

The Buddha, furthermore, does not take into account the heaviness and lightness (i.e. the metrical weight) of his speech. He constructs his teaching according to the dispositions of those capable of enlightenment, without obscuring the essence of the Dhamma. The length or shortness of sounds is not to be criticised at all.

Even so, why do previous teachers state here and there that: ‘There is an elision of a syllable in the verses for the sake of guarding the metre,’ ‘also there is metathesis for the purpose of guarding the pronunciation,’ and ‘for the purpose of guarding the metre and for pleasant pronunciation’? [...]

This is true but where the metre and pronunciation are to be guarded, the Buddha has guarded the metre and pronunciation. Where both are not to be guarded, however, the Buddha has not guarded the metre and pronunciation. It is in this connection that it is said: ‘The Buddha, furthermore, does not take into account the heaviness and lightness (i.e. the metrical weight) of his speech,’ etc. Moreover, the Buddha does not guard metre and pronunciation like the poets who do it as part of their profession. Rather, those words – that have been perfected by his expertise in literary science (*akkhara-samaya*) from time immemorial, for countless, hundred thousands of births, when he was a Buddha-to-be – fall from his propitious, lotus-like mouth. Some of them have a form as if [they were intended] to guard metre and pronunciation and some do not. In connection with those that have a form as if [they were intended] to guard metre and pronunciation, it could be said that ‘the Buddha guards metre and pronunciation.’ In connection with those that do not, it could be said that ‘the Buddha does not guard metre and pronunciation.’ It should be understood that the Buddha is not anxious or fearful on account of the criticism of others and that he does not guard metre and pronunciation out of anxiety or fear.⁴⁷

In this fascinating discussion, the author is clearly concerned that Pāli literature will be judged on the basis of śāstric literary theory and takes great pains to explain that, while the Buddha has mastered literary science for countless eons, he does as he pleases. His intention is the liberation of sentient beings and he is not concerned with the aesthetic preoccupations of poets. The unease of the author concerning the seeming incompatibility of śāstric literary theory and

the Pāli canon is made clear in his final lines. He states that the Buddha does not adhere to literary beauty out of an anxiety or fear of others. This statement intimates that some Buddhist authors at the time were fearful of the scrutiny of the śāstrins of the Sanskrit cosmopolis.

When presented with a discourse that regards those who are ignorant of Sanskrit aesthetics as animals, it is easy to see why these monks reimagined the Buddha as a perfectly accomplished aesthete who simply chose not to use his skills. The personal responsibility the monks felt for their irregular Pāli is made explicit in a variant of this passage found in R. C. Childers' notes to his translation of the *Khuddakapāṭha*. In Childers' manuscript of the *Saddanīti*, the author continues that 'in this work, with its confused syllables, [we] write in accordance with the tradition of the Pāli texts. We are not to be blamed (*dosa*) for this'.⁴⁸ The author of this interpolation makes it explicit that he is not to be held morally responsible for the 'irregularities' of Pāli literature. It is not his fault (*dosa*).⁴⁹ His use of the word *dosa* intimates that the merits and faults of literature were viewed not just as a matter of literary acumen but also one of moral aptitude for the Buddhist Saṅgha. The passage makes it clear furthermore that Buddhist monks felt compelled to conform to the standards of Sanskrit literary theory. The adoption of Sanskrit aesthetics into Pāli literature was, then, perhaps not simply a choice based on aesthetic attraction but was part of a wider concern or fear for the moral status of their intellectuals and literature.

In the *Subodhālankāra* and other thirteenth-century Sri Lankan literature there is also an acute awareness of the scrutiny and critical gaze of other intellectuals. The mention of such an audience is important as it shows that there was a broader intellectual community (or at the very least the *perception* of a broader intellectual community) evaluating Pāli literary production on the basis of trans-regional, trans-linguistic aesthetic criteria. Verse eleven of the *Subodhālankāra* offers another hint to that effect, when Saṅgharakkhita warns that a fool who attempts to use literary embellishments without the instruction of a teacher will face the mirth (*hāsabhāva*) of the wise.⁵⁰ A similar concern for censorship is expressed by Anomadassi at the beginning of the *Daivajñākāmadhenu*, his manual of court astrology written during the reign of Parākramabāhu II (r. 1234–69), wherein he boldly announces that he 'does not care about those envious demons who binge on quivering souls and cast scorn'.⁵¹

Such outbursts indicate the sensitivity in thirteenth-century Sri Lanka to the scrutiny of other intellectuals in Sri Lanka and possibly in other parts of the Sanskrit cosmopolis. The ethics of aesthetics that were brought into the Pāli tradition through the commentaries on the *Kāvyaḍarśa* were not simply reinforced according to the conscience of the individual author. Rather, fear of opprobrium from a broader intellectual community would ensure correct (e.g. normative from the point of view of the *Kāvyaḍarśa*) reproduction of literature and literary theory. What we have then is evidence not just of the spread of Sanskrit literary theory but more importantly of the acceptance of its socio-moral worldview, one that ensures the reproduction of its literary aesthetic.

Eroticism, kings and the Buddhist social aesthetic

While some monastics expressed anxiety over their foray into the cosmopolitan literary world, others denied that *kāvya* was a suitable medium of expression for Buddhists altogether. Monastic reluctance towards poetry is attested early on in Pāli Buddhist literature,⁵² manifesting itself in medieval Sri Lanka as well. The *Daṁbadeṇi Katikāvata*, a thirteenth-century monastic encyclical, decrees that ‘verses, etc., should be neither recited nor composed for laypeople’.⁵³ The document warns furthermore that, ‘the despicable arts such as poetry and drama should neither be studied nor taught to others’.⁵⁴ The criticisms of the *Daṁbadeṇi Katikāvata* are all the more significant in light of the fact that Saṅgharakkhita himself was a leading figure in the reforms that brought about the composition of this edict.⁵⁵ Despite any such rhetorical opposition, the abundance of *kāvya* composed by Sri Lankan Buddhist authors indicates that, if these cautions were not entirely ignored, at least some efforts were made to accommodate Buddhist poetry within the cosmopolitan expectations established by Sanskrit authors.

Prima facie we can grasp some reasons as to why monastics would be anxious over the embrace of Sanskrit literary norms. Beyond defining literary education as a component in the fulfilment of *kāma* (physical pleasure in the broad sense), Sanskrit theorists in addition upheld the ‘erotic mood’, *śṛṅgāra rasa*, as the most appropriate thematic sentiment for a poetic work. In the *Nāṭyaśāstra* we are told: ‘Generally, all emotions come from sexual love.’⁵⁶ Bhoja goes so far as to say: ‘Passion alone is *rasa*, [and] the sole means of fulfilling the four life-goals.’⁵⁷ Thus the motivation to render the *puruṣārtha*-s within a Buddhist vocabulary (as do Saṅgharakkhita and Dharmottara) is perceptible: *kāma* and *artha* – the attainment of physical pleasure and material wealth – are both fundamentally anathema to the Pāli Buddhist monastic ideal. The sex act, *methunadhamma*, is reviled in the Pāli Vinaya and elsewhere in the canon as the greatest obstacle to the ascetic lifestyle (*brahmacariya*).⁵⁸ In order to abate male lust, Pāli works offer practitioners tools to grasp the ephemeral nature of physical beauty, and to perceive what is in reality the disgusting condition of the female body.⁵⁹

The sensualism of Sanskrit poetic imagery is furthermore in tension with Buddhist monastic sensibilities. In early Buddhist literature, sexual imagery was often invoked with the expressed purpose of showcasing the futility of a life directed towards *kāma*. The scene of the night of Siddhartha’s renunciation (ubiquitous in Pāli Buddhist literature and art) depicts him waking up amid his voluptuous servants and entertainers after an evening of feasting and presumed debauchery. The women are now asleep in contorted, unflattering poses – drooling and dishevelled. In the Pāli Nikāyas and Vinaya, they are explicitly likened to corpses, with Siddhartha’s boudoir appearing ‘like a cremation ground before the eyes’. In a similar fashion, early Buddhist poetry inverts the function of the ‘erotic sentiment’ to serve its own soteriological ends. Johannes Bronkhorst suggests that the Sanskrit works of the Buddhist poet Aśvaghoṣa (mid-late first or second century CE) represent something of a ‘Trojan horse’, designed to weaken

Brahmanical religion from within.⁶⁰ In his *Buddhacarita* and *Saundarānanda* (in fact two of the earliest Sanskrit *kāvya*-s), Aśvaghōṣa uses erotic imagery not to excite the reader but as an instrument to make a point about impermanence.⁶¹ The *Saundarānanda* is particularly arresting in that the Buddha actually uses Nanda's predilection for beautiful women to commit him to a life of religious practice. The Buddha transports Nanda to the enchanted land of the Himalayas, where he shows him divine young women of superlative beauty. Nanda entreats the Buddha to tell him how to attain these women, and the Buddha tells him that they can be won by practising the highest asceticism. Nanda eagerly assents, and in the course of his subsequent practice realizes that beautiful women are only a temporary pleasure, soon after which he attains *nirvāṇa*.⁶²

That eroticism was one concern common to early second-millennium Lankan Buddhist authors is detectable in places. The *Subodhālankāra* replaces most of the explicitly erotic verses of the *Kāvyaḍarśa* with devotional ones to the Buddha and treats the erotic sentiment in a cursory manner, briefly reviewing this *rasa* in its fifth and final section.⁶³ The *Siyabaslakara* attempts to redirect poetic enthusiasm towards worthwhile ends, stating that poetry should be used to narrate the lives of the Buddha.⁶⁴ Many Pāli poetic works do nonetheless contain stock sensual imagery of Sanskrit *kāvya*. The *Jinacarita*, a thirteenth-century Sri Lankan Pāli poem, describes the Bōdhisattva's mother with conventional *kāvya* tactile eloquence:

Queen Māyā, whose lips were as red as the *bimba* fruit, whose eyes were like blossoming lotus flowers, with eyebrows curving like a creeper (*or, arched like Śakra's bow*) and conducive to the increase of passion (*rativaḍḍhana*); whose noble face was like the pure and splendid full moon, and whose charming breasts were like two golden swans.⁶⁵

This verse does not attempt to reverse the reader's first cognitive impulse from sensuality to aversion (as does Aśvaghōṣa in his poetry). It is essentially ornamental, supplementing a biography of the Buddha with pleasant imagery along with pun (*śleṣa*) and simile (*upamā*). In reference to early Pāli literature, Steven Collins makes the distinction between images of beautiful women as merely 'aesthetic' as opposed to 'erotic'.⁶⁶ There is an argument to be made that it is possible for a poet to make use of sensual imagery without endorsing *śṛṅgāra rasa* or the pursuit of sense pleasure, with the *Jinacarita* as testament to such an intention on the part of its author.

There is one further aspect of the content of Sanskrit *kāvya* that may have given Buddhist authors pause. Pāli monastic regulations censure interaction with royalty and martial affairs quite severely,⁶⁷ and yet royal eulogy and descriptions of military conquest are often central themes in Sanskrit *kāvya* (indeed they are the thematic content from which Sanskrit *kāvya* derived its political significance and popularity in the first place, Pollock argues). Interaction with royalty is a longstanding theme in the Pāli Buddhist tradition. Gotama Buddha himself in the

Pāli Nikāyas is depicted receiving alms and places of residence for the Bhikkhu Saṅgha from kings, giving them a personal audience often in return. This reflects a fundamental empirical reality and tension: while the ideal of the monk involves a detachment from society, the reality was and is that large monastic corporations (in the case of Sri Lanka, with large landholdings and a complicated bureaucracy of their own) required extended interaction with governing bodies.⁶⁸ Most importantly, monastics needed to secure for themselves a steady supply of food and, to maintain the institution, a continuous supply of new initiates. The Pāli textual tradition portrays kings as central suppliers of the Buddhist Saṅgha in these respects.

Although Sri Lankan monks were custodians of a textual tradition mandating that a perfectly righteous king never exercise violence (the *Temiya Jātaka* goes so far as to portray kingship as criminal⁶⁹), they are the authors of poetic texts (or at least in some instances historical texts containing poetic elements) sanctioning – in places we might even say celebrating – military force and royal prowess.⁷⁰ An inordinate portion of the *Mahāvamsa*, for instance, is devoted to the victory of King Duṭṭhagāmaṇi over the Tamil usurper Eḷāra, a triumphalist theme that grew even more pronounced in Pāli Buddhist historical works over time. The thirteenth-century *Thūpavaṃsa* devotes an entire chapter to Duṭṭhagāmaṇi's campaign against the Tamils, weaving in verses from the *Mahāvamsa* while offering exciting visual detail reminiscent of the battle scenes of Sanskrit epics. At the final battle of Anurādhapura, the great Sinhala and Tamil warriors engage one another:

Sūranimmala, as he beheld [the Tamil warrior Dīghajantu] soaring into the sky over the King [Duṭṭhagāmaṇi], announced his own name and shouted it to him abusively. When Sūranimmala saw Dīghajantu, overcome with rage and leaping into the sky, intending to kill him first he descended upon him, holding out his shield. His opponent attacked, thinking to cut him down together with his shield, at which point [Sūranimmala] released his shield. Cutting it Dīghajantu fell to the ground, whereby Sūranimmala attacked him with his spear. At that instant Phussadeva blew his conch shell, which was like the roar of thunder, and the people seemed to become mad (with jubilation).⁷¹ The Damiḷa army was routed and Eḷāra fled. At that time too they slew many Damiḷas.⁷²

Amusingly, prior to this battle, unable to do for long without the recreation befitting a person of his social class, the Buddhist prince takes a holiday from vanquishing Tamils, excavating a pond at Kāsapabbata in order to indulge in water sports (*udakakīḷa*) for one month. It is noteworthy that the *Siyabaslakara* permits the composition of epic poetry (*mahākāvya*), insisting, however, that the protagonist be the Buddha in his final or previous incarnations (as Bōdhisattva or 'Buddha aspirant'). Duṭṭhagāmaṇi of course does not meet this qualification (he is not the Buddha), although he does represent in Jayawickrama's words 'the ideal hero and the ideal lay disciple'.⁷³

By the second millennium, Pāli poetry furthermore celebrated royal power in the manner of Sanskrit court poetry by embedding *praśasti* (royal encomium). After three verses of invocation to the Buddha, Dhamma and Saṅgha, the *Dāṭhāvamsa* (late twelfth or early thirteenth century) extols General Parākrama (not to be confused with Parākramabāhu I), Queen Līlāvati (the author's sponsor), along with the Pāṇḍava prince appointed by General Parākrama to succeed Līlāvati:

The army commander Parākrama, compassionate and an ornament upon the lineage of Kālakanāgara, who steeps himself in the dispensation of the Buddha and who desires after the advancement and welfare of the people,

Who placed on the consolidated throne of Laṅkā Queen Līlāvati – she having been born of the pure, resplendent, stainless Paṇḍu lineage – highly devoted to the Buddha's dispensation, pleasant in speech, one who follows the path of good conduct,⁷⁴ like a mother to the people at all times, loving queen to King Parākramabāhu, possessed of discriminating intelligence and sought after,

[Parākrama] appointed [as Līlāvati's successor] the prince who is loved by councillors, kind-hearted, born of the lineage of Paṇḍu kings, faithful, named Madhurinda, well-learned in religious matters and worldly arts,

[Parākrama] dispelled the disgrace of Tisihaḷaṃ,⁷⁵ which was kingless for so long, and made the well-disciplined Saṅgha pleased with good meals, robes and other requisites.⁷⁶

The twelfth-century extension of the *Mahāvamsa* also famously celebrates posthumously the accomplishments of Parākramabāhu I in highly poetic style.⁷⁷ Ironically, the Sinhala *Dāmbadeṇi Katikāvata* – the very same thirteenth-century document prohibiting monks from composing poetry – offers a verse of praise for its royal sponsor in the classical mode of Sanskrit *praśasti*, replete with simile and other conspicuously *kāvya*-esque motifs:

The noble son of Vijayabāhu, the great king Parākramabāhu, who, like the autumn sun which dries up mud completely destroys his enemies, and who possessed abundant strength as does the full moon in illuminating the milky ocean of Buddha-sāsana, brought the entire surface of Laṅkā under his domination, having settled the various disturbances of the Draviḍas, Keraḷas and Yāvakas through the splendour of his meritorious accomplishments.⁷⁸

Although the tone of Pāli and Sinhala poetic manuals and monastic guidelines is cautionary with respect to *kāvya*, in practice Pāli poetry and history finds room to celebrate royal prowess, violence and recreation. This seems to be admissible, however, only if it is portrayed to be ultimately for the benefit of the Buddhist religion, the *buddha-sāsana*. Such a caveat was easily enough accomplished as the subject matter of stand-alone Pāli poems is exclusively Buddhist, and the kings

recorded in Pāli chronicles were generally patrons of Buddhist institutions (conspicuously remembered as having not been when they were not).

One might perceive the celebration of monarchy and warrior culture as a tacit endorsement of the Brahmanical caste system, or the portrayal of courtly recreation as an allowance for the pursuit of *kāma*. Although royal eulogy and descriptions of battle might be regarded as a concession to the Brahmanical, monarchical status quo of Sanskrit *kāvya*, as noted throughout this section, Lankan Pāli authors were keen to maintain a Buddhist frame of reference in their work. Eroticism is at no point the *telos* or governing sentiment of poetry. The *puruṣārtha*-s are redefined in a more capacious light or ignored altogether in favour of the narration of the Buddha's life, his asseverations to Buddhahood in former lives, and the religious history of Sri Lanka.

The Pāli cosmopolis?

Can we speak of a 'Pāli cosmopolis' – of a transregional community of literary producers and consumers valuing Pāli literature for its ability to ennoble social and political life – on analogy with Sanskrit? Certainly, as the previous section of this chapter highlights, Lankan Buddhist monastic authors were not exempted from interactions with royal courts (they depended on royal patronage, supplied and updated dynastic chronicles, and composed secular *praśasti*). Steven Collins submits, for instance, that sophisticated Pāli Buddhist authors and their literary products were intimately connected with political power, helping to solidify rule by conferring prestige on kings and courtly elite:

Monks and their texts, as also their relics and images, are prestige objects, circulating in an exchange system of precious goods: law-texts, for example could be and were put together with other power-objects by kings in impressive displays. In the perspective of socio-historical analysis it is an element in the rhetorical, theatrical constitution of civilization-bearing state-systems: symbolic capital contributing to the prestige of both the *maṇḍala*-organizing king and his clients [...] Premodern literati, like virtuoso musicians, were embodiments and indices of high culture.⁷⁹

Yet while *kāvya* and other elite Sanskrit literature circulated largely within learned audiences associated with royal courts, Pāli literary activity was limited almost exclusively to Buddhist religieus. Collins' proposal necessitates a basic inquiry into the question of audience: if Pāli was a literary language known only to Buddhist monks, how could royal patrons be sure that they were getting their money's worth? In other words, how would they ever be able to judge the quality of the contents of literary works, or show them off to their competitors for symbolic capital?

There is the possibility that any sponsor who knew Sanskrit could have understood Pāli with ease, and could have listened to or read the works for

themselves. King Parākramabāhu II was himself, for instance, a Pāli scholar, to whom is attributed a Sinhala commentary (*sannaya*) on Buddhaghosa's *Visuddhimagga* as well as a translation of the *Vinaya-vinicchaya* of Buddhadatta.⁸⁰ At present however there is little evidence that Lankan kings commonly knew Pāli, although further research on this issue is a desideratum. Another possibility is that the prestige conferred to court sponsors (to 'the *maṇḍala*-organizing king and his clients') from sophisticated Pāli literature was only epiphenomenal in relation to prestige earned between competing monastic institutions, examples of which may be found in the work of Alastair Gornall and Anne Blackburn.⁸¹ Gornall shows that debates over the intricacies of Pāli phonology among Buddhist grammarians in the twelfth century were one manifestation of competition for ritual authority between South Indian and Lankan monastic orders. Blackburn draws on twelfth- and thirteenth-century documents to demonstrate how Lankan monks able to present themselves as forest-dwellers (members of an *araññavāsi* lineage) consistently benefited from royal patrons during a time of political uncertainty and monastic reorganization.

A third hypothesis (not incommensurate with the previous two) is that Sri Lankan lay Buddhist sponsors may have had a chance to enjoy the fruits of monastic labour when works were written in Sinhala, or translated into it from Pāli. From the twelfth century – coincident with the development of highly literate Pāli – Sinhala texts were for the first time composed with a general lay audience in mind. Many *baṇa pot* ('preaching texts'),⁸² like contemporary Pāli poems and works of history, copiously incorporated *kāvya* conventions and tropes, as well as a heavily Sanskritized vocabulary. While *baṇa pot* were written with the explicit purpose of public recitation, there is epigraphic and internal textual evidence that Sinhala historical works were read aloud to lay audiences as well.⁸³ In fact, works of history seem to have been imbricated in a complex and ongoing project of translation, elaboration and oral performance between Sinhala and Pāli.⁸⁴ The *Mahāvamsa* claims to be a reworking of earlier Sinhala historical material (its *ṭīkā* lists a now lost *Sihala Mahāvamsatthakathā* as one of these). Later, heavily *kāvya* influenced Pāli *vamsas* – the *Mahābodhivamsa* (tenth century), *Dāṭhāvamsa* (late twelfth or early thirteenth century) and *Thūpavamsa* (thirteenth century) – say the same thing with respect to themselves.⁸⁵

While the Sinhala source materials for these Pāli works are now lost, new Sinhala versions were created in the thirteenth century and first half of the fourteenth century.⁸⁶ Following the *Sinhala Thūpavamsaya* and *Daḷadā Sīrita*, the *Mahābodhivamsa* was enlarged and re-translated into Sinhala as the *Elu Bodhivamsa*. Pāli and Sinhala *vamsas* had different authors, but were produced within the same literary milieu (the Pāli and Sinhala *Thūpavamsa*-s most likely even at the same court).⁸⁷ There is a sense that court-sponsored, monastic intellectual production in the Poḷonnaruva and Dambadeniya periods (including *kāvya* quite centrally) was on display to broader lay audiences in one form or another, whether merely in Sinhala, or in Pāli and Sinhala both.

We can imagine then regents and other wealthy patrons in literate circles (such as the sponsor of the original Sinhala *Thūpavaṃsa*) investing in a literary work as a source of personal prestige, anticipating its recitation as a public event. So as not to reduce the entirety of medieval textual production to the material-political, we should qualify that such motivation could have been one among a host of others: a moral care for language, genuine devotional feeling, efforts to accrue merit (*pin, puñña*), appreciation and personal respect for a given monastic intellectual. That is, for much the same reasons that a Buddhist today might donate a *tipiṭaka* to a monastery, hold a large almsgiving with friends and family invited, or pay to have their name recited by a monk leading a pilgrimage at Bodhi Gaya.

While Sinhala could have provided monastic authors with a means of showcasing their work within Sri Lanka, this situation was possible only within the island's shores. Regionally, Pāli texts circulated within the restricted sphere of the Buddhist monastery. To what extent *praśastis* of Sinhalese kings embedded in Pāli poems would have impressed foreign readers or found their way to the attention of the rulers of distant lands must remain within the realm of speculation, although there is some evidence that learned monks themselves were highly prized. *Araññavāsi* monks were sought from Sri Lanka by Thai monastic leaders in the fourteenth and fifteenth century for their erudition and literary ability, for instance.⁸⁸

Discussing the extent of a Pāli cosmopolis becomes then a complicated affair. Its contours appear differently depending on the degree of geographical magnification. One might preferably view Pāli poetry as one facet of a broader emerging cosmopolitan literary culture in late medieval Sri Lanka – as one literary language and one form of literary expression among others. Sinhala, as discussed briefly above, underwent a similar process of literarization at approximately the same time as Pāli. Sanskrit learning and literary production continued from the first millennium,⁸⁹ and even Tamil works were sometimes financed by Sinhalese kings. In addition to Sinhala, Pāli and Sanskrit, the *Dambadeṇi Asna* records that Parākramabāhu II was also accomplished in Tamil.⁹⁰ The *Caracōtimālai*, a Tamil astrological text, was completed and recited in the court of Parākramabāhu III (grandson of the aforementioned) in 1310.⁹¹

Conclusion

In his own theorization of the 'poetry of polity', Sheldon Pollock stresses the voluntary nature of the adoption of Sanskrit literary practices within the Sanskrit cosmopolis, emphasizing that 'literarization' was a process that did not involve political coercion.⁹² Certainly in the case of the transfer of Sanskrit aesthetics to Pāli we can agree that this was true (Pāli literary production was diffuse, temporally and geographically, and no single political formation was responsible for 'imposing' Sanskrit literary standards on Buddhist monastic authors, if indeed such a thing ever occurred at all). Sanskrit literary discourse held a more subtle allure for Lankan monastic authors. Pāli Buddhist authors felt a twofold anxiety over the

reception of their literary products: at the most elementary level, they were concerned simply that their work conform to cosmopolitan literary standards so as to avoid derision at the hands of religious and/or intellectual competitors; at a deeper level, as we have endeavoured to show, monastic authors worked to render assumptions regarding the *moral* stature of effective authors and aesthetes in the Sanskrit *alaṅkāra-śāstra* tradition in line with those of Pāli Buddhist canonical literature.

Armed with their own treatises such as the *Subodhalāṅkāra* and *Siyabaslaraka*, no longer could anyone say that a monk writing in Pāli or Sinhala was a ‘beast’ rather than a ‘god’ (like a rival steeped in Sanskrit learning). The shared aesthetic of Sanskrit court poetry and late medieval Pāli poetry reflected a common moral vision. The choice to retain the vocabulary of Daṇḍin’s *Kāvyaḍarśa* and its commentary in terms of the correlation of *moral* and *aesthetic* aptitude signals that the attraction of Sanskrit aesthetics was not merely a matter of fashion, but rather indicative of a wider concern for the moral status of Lankan monastic intellectuals and their literature. This moral care for language was cosmopolitan insofar as it transcended religious and linguistic boundaries, though importantly it only allowed a privileged and elite few to be called true human beings.

Sanskritized Pāli prose and poetry in Sri Lanka was also employed in the service of political discourse, amplifying and expanding upon the role of Pāli in statecraft (which prior to that point had come principally in the form of the Lankan Buddhist chronicles (*vaṃsa-s*)). In this way, despite its limited readership, Pāli *kāvya* was employed in a similar capacity as Sanskrit and other vernacular literatures in a ‘workly’ fashion – eulogizing Lankan rulers and their ancestors, ‘enhancing reality’ through figures of speech (*alaṅkāra-s*) ‘by coding reality in the apparent impossibilities of poetic configuration’.⁹³ Yet participation in the Sanskrit literary cosmopolis was at once a magnetic and repellent notion for late medieval Lankan Buddhist monastic authors. Sanskrit itself, as the ecclesiastical and academic language of Hindu competitors and continental Buddhist sectarian rivals, had to be treated with caution. Lankan Buddhist authors felt anxiety over acculturation – both with the very notion that Pāli should be expected to conform to Sanskrit literary norms, and with respect to the content of Pāli *kāvya*. The erotic and martial aspects of Sanskrit *kāvya* were also mitigated in Pāli (and, while not dealt with in any detail in this chapter, also Sinhala) *kāvya* in order to serve religious, historical and political purposes, sometimes simultaneously.

Does it make sense then to speak of a Pāli cosmopolis in the same way as we speak of a Sanskrit cosmopolis? Medieval Pāli literary culture shared many features with the Sanskrit cosmopolis, in terms of its style, geographical reach, common socio-moral literary sensibility and its political associations. Unlike Sanskrit, however, Pāli could never truly separate itself from its ecclesiastical functions. Its most salient role continued to be as a language of the Buddhist monastery rather than the royal court. As such, medieval Pāli literary culture can be viewed as a form of qualified cosmopolitanism, one that advanced many of the cosmopolitan literary ideals of its time but also staunchly protected its exclusively Buddhist identity.

- (r. 1235–48): Friedgard Lottermoser, 'Minor Pāli Grammar Texts: The *Saddabindu* and its "New" Commentary,' *Journal of the Pali Text Society* 11 (1987), 79–109. For an attempt to identify some of the Pāli scholars from Bagan see Fräsch, *Pagan*, 328–32.
- 55 U Than Tun, 'History of Buddhism in Burma, AD 1000–1300,' *Journal of the Burma Research Society* 51 (1978), 77–87, and U Tin Htway, 'A Preliminary Note on the Vinayadharas of Pagan Period in Burma,' in *Festschrift für Prof. Manuel Sarkisyanz*, ed. Barbara Diehl-Eli et al. (Frankfurt: Peter Lang, 1987), 411–58.
- 56 U Than Tun, 'An Original Inscription Dated 10 September 1223, that King Badon Copied on 27 October 1785,' in *Études birmanes en hommage à Denise Bernot*, ed. Pierre Pichard and François Robinne (Paris: École Française d'Extrême-Orient, 1998), 37–42. Also see Mabel Bode, *The Pāli Literature of Burma* (London: Royal Asiatic Society, 1909).
- 57 Besides Senarat Paranavitana (passim), W. M. Sirisena, *Sri Lanka and Southeast Asia* (Leiden: Brill, 1978), and now Hema Goonatillake, 'Sri Lanka – Myanmar Historical Relations in Religion, Culture and Polity,' *Journal of the Royal Asiatic Society of Sri Lanka* 55 (2009), 80–104, these include (curiously enough) Gunawardena, *Robe and Plough*, who would otherwise not appear to fit any kind of 'nationalist' bill.
- 58 Another example for this is the spread of the position of a 'primate' or chief monk of the *saṅgha* (*saṅgharāja, mahāsāmi*). This office was the outcome of the unification of the Sri Lankan *saṅgha* by King Parākramabāhu I in 1165 CE, but was never copied at Bagan, see Fräsch, 'Kontakte, Konzile, Kontroversen'.
- 59 Fräsch, *Pagan*, 343–4.
- 60 This connection is represented by the monk Mahākassapa, who possibly hailed from the Lower Chindwin region and became the leader of a large forest monastery in mid-thirteenth-century Bagan. A local chronicle also attributes to him a visit to Ceylon. See Than Tun, 'History of the Buddhism in Burma', 120–5, and Fräsch, *Pagan*, 296–98.
- 61 Michael Charney, *Powerful Learning: Buddhist Literati and the Throne in Burma's Last Dynasty* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2006).
- 62 G. H. Luce and U Ba Shin, 'A Chiang Mai Mahāthera visits Pagan (1368 AD),' *Artibus Asiae* 24, 3 (1961), 330–7; *The Chiang Mai Chronicle*, trans. David Wyatt and Aroonrut Wichienkeo (Chiang Mai: Silkworm, 1998), 39–40.
- 63 *Inscriptions of Burma*, Vol. 3, pl. 345b, and Vol. 5, pl. 548a. Both are fragmentary. Kusumi/Bassein was allegedly the port of embarkation and arrival for the monks Uttarajiva and Chapada, who went to Lanka in the late twelfth century. Taw Sein Ko, *The Kalyani Inscriptions Erected by King Dhammaceti at Pegu in 1476 AD* (Rangoon, Government Printing, 1892).
- 64 Sirisena, *Sri Lanka and Southeast Asia*, 91–9.
- 65 Peter Skilling, 'New Pāli Inscriptions from Southeast Asia', and Anne Blackburn, 'Buddhist Connections in the Indian Ocean: Changes in Monastic Mobility, 1000–1500,' *Journal of the Social and Economic History of the Orient* 58, 3 (2015), 244–7. The earliest Pāli inscription from Cambodia dates from the year 1309, see Sirisena, *Sri Lanka and Southeast Asia*, 106.
- 66 Sirisena, *Sri Lanka and Southeast Asia*, 102–4; Blackburn, 'Buddhist Connections', 248–52.
- 67 I have dealt with this theme in greater detail already in Tilman Fräsch, 'The Theravada Buddhist Ecumene in the 15th Century: Intellectual Foundations and Material Representations,' in *Buddhism across Asia: Networks of Material, Intellectual and Cultural Exchange*, Vol. 1, ed. Tansen Sen (Singapore and Delhi: Institute of Southeast Asian Studies and Manohar, 2014), 347–67. In agreeing on a common composition and wording of the canon accompanied by a re-ordination ceremony of all monks who accepted this version, the convention at Kōṭṭe bore the crucial hallmarks of a true (albeit forgotten) Buddhist World Council, see Tilman Fräsch, 'Buddhist Councils in a Time of Transition: Globalism, Modernity and the Preservation of Textual Traditions,' in *Contemporary Buddhist Studies* 14, 1 (2013), 38–51.
- 68 Fräsch, 'Theravada Buddhist Ecumene', 361. I am aware that the Pāli canon is not exactly the same for all Theravāda communities in South and Southeast Asia.

Chapter 4: Beautifully moral

- 1 We are grateful to Zoltán Biedermann, Alan Strathern and the reviewers at UCL Press for their useful feedback on earlier drafts of this chapter. We also thank Whitney Cox, Tara Dankel, Paolo di Leo, Samson Lim, Gabriel Tusinski and Paolo Visigalli for their helpful comments on particular sections of this chapter.

- 2 Sheldon Pollock, *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2006), 11f.
- 3 Pollock, *Language of the Gods*, 524. See in particular [chapter 4](#).
- 4 In this 'social aesthetic', as Pollock calls it, fortunately composed poetry and drama should portray behaviours and emotions appropriate for its characters, with respect to their social status, occupation, gender, moral constitution, etc. *Rasa*, emotion invoked while reading or hearing the text, arises only in its plenary, authentic form when characters are appropriately portrayed in this way. For instance, the erotic mood (*śṛṅgāra rasa*) does not arise if the desire of a character portrayed in a literary work does not have a proper object (as in the case of the pupil's desire for his teacher's wife, or that of a common man for a queen). Literary acumen – including the ability to experience *rasa* – is intimately associated with *social literacy*: an apprehension of different social classes and the behaviour, speech and emotional dispositions suitable for those who belong to them in the real world. This kind of social understanding goes hand-in-hand with a properly attuned *moral outlook*: when one experiences the proper emotion while confronted with a certain evocative situation; anger in the face of injustice, pity in the face of unavoidable tragedy. The emotions experienced by the skilled reader, then, are isomorphic to emotions experienced by that person in the everyday world. See especially Sheldon Pollock, 'The Social Aesthetic and Sanskrit Literary Theory,' *The Journal of Indian Philosophy* 29 (2001), 215, and *The Ends of Man at the End of Premodernity* (Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 2005), 28. Just as a high degree of literacy develops *phronēsis* for Aristotle, Sanskrit theorists argue that becoming an effective *rasika* enables the fulfillment of four 'life-goals' (*puruṣārtha*-s) (see Pollock, *The Ends of Man*, 10).
- 5 Pollock, *Language of the Gods*, 386. Regarding the late medieval period see Steven Collins, 'What is Literature in Pali?,' in *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*, ed. Sheldon Pollock (Berkeley: University of California Press, 2003), 649–88 and Charles Hallisey, 'Works and Persons in Sinhala Literary Culture,' in *Literary Cultures in History*, 689–746.
- 6 It was quite common for instance for medieval scholars to justify writing in Pāli on the basis that their works were to be read by monks in other lands. For more on literary exchange between Sri Lanka and Southeast Asia during this period, see Anne Blackburn, 'Buddhist Connections in the Indian Ocean: Changes in Monastic Mobility, 1000–1500,' *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 68 (2015), 237–66.
- 7 On the development of Pāli as an 'ecclesiastical koiné', see Oskar von Hinüber, 'Pali as an Artificial Language,' *Indologica Taurinensia* 10 (1982), 133–40 and Steven Collins, 'On the Very Idea of a Pali Canon,' *Journal of the Pali Text Society* 15 (1990), 89–126. We intentionally avoid the term 'Theravāda', since the notion of a single monastic consortium or ordination lineage self-identifying as 'Theravādin' is largely anachronistic. See T. L. Perriera, 'Whence Theravāda? The Modern Genealogy of an Ancient Term,' in *How Theravāda is Theravāda? Exploring Buddhist Identities*, ed. Peter Skilling et al. (Chiang Mai: Silkwork Books, 2012), 443–571, and other contributions in the same volume.
- 8 See M. B. Ariyapala, *Society in Mediaeval Ceylon: The State of Society in Ceylon as Depicted in the Saddharma-ratnāvalīya and other Literature of the Thirteenth Century* (1956; reprint Colombo: Department of Cultural Affairs, 1968), 270, and O. H. de A. Wijesekera, 'Pali and Sanskrit in the Polonnaruva Period,' *Ceylon Historical Journal*, 4 (1954–5), 102–5.
- 9 Along with his infrastructural and civil works projects, King Parākramabāhu I (r. 1153–86) is remembered as having been a great promoter of higher learning. The *Cūlavamsa* (84.27) records Parākramabāhu II's importation of many books from India, subsequently 'having many bhikkhus educated in religious texts as well as all [other scholastic disciplines], such as logic and grammar, and so sharpening their intellect' (*āgamaṣu tathā sabbatakavyākaraṇādisu sikkhāpetvā bahū bhikkhū kāraṇesi vicakkhaṇe*). *Cūlavamsa: Being the More Recent Part of the Mahāvamsa*, ed. and trans. Wilhelm Geiger, 2 vols. (1925–29; reprint London: Pali Text Society, 1980). Geiger translates *kāraṇesi vicakkhaṇe* as '[King Parākramabāhu] made of them cultivated people'. Parākramabāhu II is also credited with restoring a great many lands to the Saṅgha which had been lost in the intervening centuries of disorder and warfare, as well as with establishing three great *pariveṇas* in the Kurunegala area (*Cūlavamsa*, 84.1–5, 85.56–63).
- 10 Collins, 'What is Literature in Pali?', 655.
- 11 K. R. Norman, *Pali Literature: A History of Indian Literature VII.2* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983) – following Wilhelm Geiger, *The Dipavamsa and Mahāvamsa and their Historical Development in Ceylon*, transl. E. M. Coomaraswamy (Colombo: H.C. Cottle, Government Printer, 1908) – and Collins, 'What is Literature in Pali?' characterize the *Mahāvamsa* as *kāya*. Citing the first four verses of the work as testament, Geiger declares that in contrast to the more clumsy *Dipavamsa*, the

- Mahāvamsa* 'is a work of art, a *kāvya*, according to the standard of Indian poetry' (*The Dipavamsa and Mahāvamsa*, 16).
- 12 Including extended descriptions of the majesty of cities (*nagara vivaraṇa*), natural locations and the beauty of women.
 - 13 The last quarter of the tenth century has been suggested as the date of the Pāli *Mahābodhivamsa* (Collins, 'What is Literature in Pali?', 655).
 - 14 Dragomir Dimitrov, *The Legacy of the Jewel Mind: On the Sanskrit, Pali, and Sinhalese Works by Ratnamati* (Habilitationsschrift, Philipps-Universität Marburg, 2014), 99–101; *Subodhālankāra, Porāṇa-tīkā (Mahāsāmi-tīkā)* by Saṅgharakkhita Mahāsāmi, *Abhinava-tīkā (Nissaya)* (Anonymous), ed. Padhmanabh S. Jaini (Oxford: The Pali Text Society, 2000), xvi–xvii. Challenging the traditional authorities on the matter, J. C. Wright questions the joint authorship of the *kārikās* and the so-called '*porāṇa-tīkā*', claiming that the *kārikās* were written before the twelfth century and that only the *porāṇa-tīkā* was composed by Saṅgharakkhita: J. C. Wright, 'The Pali *Subodhālankāra* and Daṇḍin's *Kāvya-darśa*,' *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65, 2 (2002), 323–41. While it is not within the scope of this chapter to refute Wright's argument in detail, it will suffice to point out that Saṅgharakkhita quotes the *kārikās* of the *Subodhālankāra* in his *Moggallāna-pañcīkā-tīkā* using the phrase '*amhehi vuttam*' ('I have said...'). Cf. *Moggallāna-pañcīkā-tīkā*, ed. Aggadhamaḥbhivamsathera (Rangoon: Zabu Meit Swe Press, 1955), B^r 69.
 - 15 Sheldon Pollock, 'The Cosmopolitan Vernacular,' *Journal of Asian Studies* 57, 1 (1998), 14.
 - 16 For Tamil, see Anne. E. Monius, 'The Many Lives of Daṇḍin: The *Kāvya-darśa* in Sanskrit and Tamil,' *International Journal of Hindu Studies* 4, 1 (2000), 1–37. For Kannada, see Nagaraj, D. R. 'Critical Tensions in the History of Kannada Literary Culture,' in *Literary Cultures in History*, ed. S. Pollock (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2003), 323–83, and Pollock, 'The Cosmopolitan Vernacular'. For Tibetan, see Dragomir Dimitrov, *Mārgavibhāga – Die Unterscheidung der Stilarten. Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvya-darśa und der tibetischen Übertragung Śān nāg me loṅ nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes* (Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2002), 40, and *Śabdālamkāradōṣavibhāga – Die Unterscheidung der Lautfiguren und der Fehler. Kritische Ausgabe des dritten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvya-darśa und der tibetischen Übertragung Śān nāg me loṅ samt dem Sanskrit-Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa und einer deutschen Übersetzung des Sanskrit-Grundtextes* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011).
 - 17 G.D. Wijayawardhana, 'Siya-Bas-Lakara and a Theory of Suggestion,' *University of Ceylon Review* 12, 1–2 (1964), 21–8. See, for instance, G. D. Wijayawardhana, 'The Influence of Sanskrit Alankāra Śāstra on Early Sinhalese Poetry,' PhD dissertation, University of Ceylon, Peradeniya, 1963; Hallisey, 'Works and Persons in Sinhala Literary Culture'; Dimitrov, *Legacy of the Jewel Mind*.
 - 18 At around the same time, two Sinhala pedagogical translations or *sannayas* were composed for both the *Kāvya-darśa* and *Siyabaslakara*, possibly again by Ratnaśrījñāna. See *Siyabas Lakara or Sinhalese Rhetoric by King Silāmēghavaraṇa, Paraphrased by Ratnamadhvacārya Mahā Thēra*, ed. Hendrick Jayatilaka (Colombo: Lakrivikiraṇa Press, 1892). For an overview of the debate on the date of the *Siyabaslakara*, see Dimitrov, *Legacy of the Jewel Mind*, 105–20.
 - 19 *Kāvya-darśaya*, ed. Dharmakīrti Dharmārāma (Peliyagoda: Satyasamuccaya Press, 1925), v. 3. Translations are our own unless specified.
 - 20 *Kāvya-darśa*, v. 4.
 - 21 *Kāvya-darśa*, v. 5.
 - 22 *Kāvya-darśa*, v. 6.
 - 23 *Kāvya-darśa*, v. 7.
 - 24 *Kāvya-darśa*, v. 8.
 - 25 *Kāvya-darśa*, v. 9.
 - 26 Ratnaśrījñāna states in the work's colophon that he is a Sinhalese monk and that he wrote the commentary under the patronage of a Rāṣṭrakūṭa ruler called Tuṅga in the twenty-third regnal year of King Rājyapāla. This date has been variously posited as 931 CE, 955 CE or, more recently, 952 CE: *Kāvya-lakṣaṇa, also known as Kāvya-darśa: with commentary called Ratnaśrī of Ratnaśrījñāna*, ed. Anantalal Thakur and Upendra Jha (Darbhanga: Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1957), 20; S. Pollock, 'Ratnaśrījñāna,' *Encyclopedia of Indian Wisdom: Dr. Satya Vrat Shastri Felicitation Volume*, ed. R. K. Sharma (Delhi: Bharatiya Vidya Prakashan, 2005), 638; Dimitrov, *Legacy of the Jewel Mind*, 74. Both Dimitrov (p. 70) and Thakur and Jha (*Kāvya-lakṣaṇa*, 18) identify Tuṅga Dharmāvaloka as a Rāṣṭrakūṭa feudatory of King Rājyapāla. Pollock has argued instead that Tuṅga can be identified with the Rāṣṭrakūṭa monarch Kṛṣṇa III (r. 936–67), and that Ratnaśrījñāna attended his court in the Deccan.
 - 27 Dimitrov, *Legacy of the Jewel Mind*, 19–94.

- 28 *Ratnaśrīṭikā*, ad v. 2, p. 2, l. 22: *kāvyam cedam caturvargalakṣaṇam*. The relationship of connoisseurship to the accomplishment of the life-goals was a preoccupation among Sanskrit poetic theorists, and Pollock notes that *artha*, *kāma* and *dharma* 'had taken on the character of common sense' by the late premodern period (*The Ends of Man*, 10).
- 29 *Ratnaśrīṭikā*, ad v. 6, p. 5, l. 6–7: *tataś cāsāstrajño 'yaṃ puruṣākṛtiḥ paśur iti viduṣāṃ heyāḥ syād iti anarthe patitāḥ*.
- 30 *Ratnaśrīṭikā*, ad v. 6, p. 5, l. 8–12: [*manuṣyatvā*] *viśeṣe 'pi śāstrajño deva iva pūjyate guṇānurāgibhir itaras tu paśur iva dṛṣyata iti, yata evaṃ sarvatra guṇadoṣavivekaḥ śāstrād eva. guṇaś ca puruṣārthena yoḥyati doṣaś ca [itareṇa. ataḥ] śāstrānūsāreṇa guṇavat [kāvyaṃ ekāntataḥ] puruṣārthasādhanam. doṣas tu svalpo 'pi śāstraprabhāvād evāpaneyāḥ*.
- 31 *Ratnaśrīṭikā*, ad v. 9, p. 6, l. 23–4: *tatra sarvatra guṇaś ca doṣaś ca jñātavyāḥ. tatra guṇā vastutaḥ puruṣārthamayā eva*.
- 32 *Subodhālaṅkāra*, v. 4.
- 33 *Subodhālaṅkāra*, v. 5. In his discussion of these verses, Saṅgharakkhita includes a Pāli quotation of verse eight of the *Kāvyaḍarśa* (*Subodhālaṅkāra*, p. 11, l. 21–2) and a Pāli rendering (*sabbattha sathato yeva guṇadosavivecanaṃ* | *yaṃ karoti vinā satthaṃ sāhasaṃ kim ato 'dhikān* ||) of a verse quoted by Ratnaśrījñāna in his commentary on verse four of the *Kāvyaḍarśa* (*Subodhālaṅkāra*, p. 11, l. 17–18). In Thakur and Jha's edition (*Kāvyaḍarśa*, p. 3, l. 24–25) of the *Ratnaśrīṭikā*, the fourth *pāda* of this verse has been lost, although using the verse quoted in the *Subodhālaṅkāra* it is possible to suggest a reconstruction: *śāstrād eva hi sarvatra guṇadoṣa[vicāra]ṇam* | *vinā śāstreṇa yat (kṛtaṃ sāhasaṃ kim ato 'dhikān)* ||.
- 34 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 11, l. 19–20: *tasmā guṇadosavibhāgavicāraṇaṃ nāma tabbidūnaṃ yeva, nāsatthaññūnaṃ purisapasūnaṃ*.
- 35 See *Ratnaśrīṭikā*, ad v. 6, p. 5, l. 6: *puruṣākṛtiḥ paśuḥ*.
- 36 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 12, l. 24–5: *tato etādiso paññāvā yev' ettha guṇadosavibhāgavivecana adhikāri. n' añño tabbiparito purisapasū ti ayam etthādhippāyo*.
- 37 *The Nyāyabindu of Śrī Dharmakīrti with a Sanskrit Commentary by Śrī Dharmottarācārya*, ed. Candrasekhara Śāstrī (Banares: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1954), v. 6, l. 11–17.
- 38 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 12, l. 6–9: *kā sā? paññā heyopādeyyavivekarūpā. kidisī ti āha anekasatthantarocitā ti. anekasmim̐ tipītakatakkabyākaraṇālaṅkārasatthādīke satthantare ucitā savāṇadhāraṇādivasena paricitā sāyaṃ paññā yesaṃ na sañcitā ti pakataṃ*.
- 39 That Pāli literary theorists should count śāstric knowledge proper as a desideratum for a learned person is entirely natural within the South Asian Buddhist literary framework. The Pāli Jātakas refer often to the Bōdhisattva's mastery of the *śāstras* and *kalās* in former births. The Bōdhisattva masters the 'eighteen branches of knowledge' (*aṭṭhārasam vijjattāhānam*) and three Vedas in the Dummedha Jātaka: *The Jātaka*, Vol. 1, ed. V. Fausbøll (Oxford: The Pali Text Society, 2000), no. 50, i. 256 and elsewhere. Twelfth- and thirteenth-century Sinhala Buddhist literature emphasizes competence in such traditionally pan-South Asian higher subjects as well as the Vedas (numbering variously three or four).
- 40 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 12, l. 12–15: *tasmā pi kiñci pi heyopādeyyarūpaṃ yaṃ kiñci-d-eva aṭṭhānānīyojakatādisagurupādasussūsānissayapaṭiladdhivivekapaññātisayālābhena nāvabujjhati, na jānanti ty attho*.
- 41 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 14, l. 10–15.
- 42 AN B^c 2.421 [E^c 4.32]: *piyo garu bhāvāniyo vattā ca vacanakkhama | gambhīraṇi ca kathaṃ kattā no cāṭṭhāne niyojako* ||.
- 43 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 13, l. 3–8: *ye...tappādarajehi tesam gurūnaṃ pādadhūlihi okiṇṇā onaddhā gavacchitā, te...sajjanā eva vivekino heyopādeyyaguṇadosavibhāganiyananapaññā-sampattisamaṅgino hontī. te yev' ettha guṇadosavivecana adhiḡatā ti adhippāyo*.
- 44 *Subodhālaṅkāra*, ad vv. 4–5, p. 12, l. 19–22: *nihīyati puriso nihīnasevī na ca hāyetha kadāci tulyasevī | seṭṭham upanamam udeti dhīro tasmāttano uttaritaraṃ bhajethā ti*.
- 45 Bhikkhu Bodhi, *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Aṅguttara Nikāya* (Boston: Wisdom Publications Bodhi, 2012), 1125f.
- 46 G. P. Malalasekera, *The Pāli Literature of Ceylon* (1928; reprint Colombo: M. D. Gunasena, 1958), 185; *Sāsanavaṃsa*, ed. Mabel Bode (London: H. Frowde, 1897), 74.
- 47 *Saddanīti: La Grammaire Palie D'Aggavaṃsa, I Padamālā (Pariccheda 1–XIV), IIDhātumālā (Pariccheda XV–XIX), III Suttamālā (Pariccheda XX–XXVIII)*, ed. Helmer Smith (Lund: C.W.K. Gleerup, 1928–30), III, 843, l. 30–844, l. 25. This is a much revised translation based on A. K. Warder's in *Pāli Metre: A Contribution to the History of Indian Literature* (London: Pali Text Society, 1967), 67–8. Warder (pp. 66–7) also cites a second passage of a similar nature (*Saddanīti*, III, 843) in which it

- is explicit that the potential criticism the Buddha might have feared was the criticism of 'the wise' (*paṇḍita*).
- 48 *Khuddaka-Pāṭha: A Pali Text*, ed. R. C. Childers (London: Trübner, 1869), 329, quotes his manuscript of the *Saddanīti* as follows: *imasmim pakaraṇe ākulakkharatāyamaṃ pāḷipakaraṇāgatanayena likhitaṃ. na tattthāmhākaṃ doso āropeṭabbo*.
- 49 It is possible that the shared terminology of 'doṣa' (fault) and 'guṇa' (merit) to describe moral behaviour in the *tipiṭaka* and literary qualities in *kāvyaśāstra* also assisted a convergence of the two moral systems. As noted by Margaret Cone in the *Dictionary of Pali*, the term 'guṇa' in the Pāli canon is often used in the general sense of 'quality', though nearly always denotes some positive attribute or virtue (e.g. D III 153,18* *anavamatenā guṇena yāti saggamaṃ*). Likewise, the term 'doṣa' refers broadly speaking to 'faults,' though these often refer to a moral failure (e.g. J II 194,15: *surāpāne dosaṃ divā*). That one's moral condition also determines one's social status is also a prominent theme in the Pāli canon. Perhaps the most famous example of this is the Buddha's reconceptualization of Brahminhood in chapter 26 of the *Dhammapada* as being obtained by virtue rather than by birth. In his *Papañcasudani*, Buddhaghosa echoes these sentiments using the term 'guṇa' (virtue) and states that 'a Brahmin is not a Brahmin by birth but by means of his virtues (*guṇa*)' (III 436–7: *na jātiyā brāhmaṇo guṇehi pana brāhmaṇo hoti*).
- 50 *Subodhālaṅkāra*, v. 11.
- 51 *Daiwagnakāmadhēnu*, ed. C. A. Seelakkhanda (Benares: Vidya Vilās Press, 1906), v. 3.
- 52 The *Digha Nikāya* refers to poetry as a 'bestial form of knowledge' and a 'wrong livelihood' (*tiracchānavijjā*, *micchājīvo*, DN 1:11, 69, in Collins, 'What is Literature in Pali?', 670).
- 53 *gṛhasthayaṅta solō āditya bānda no-kiyā-yutu* (*Dāmbadeṇi Katikāvata*, §49, from N. Ratnapala's critical edition of the text in *The Katikāvatas: Laws of the Buddhist Order of Ceylon from the 12th Century to the 18th Century*, trans. Nandasena Ratnapala (Munich: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, 1971)). Sinhala *solō* derives from Sanskrit *śloka*.
- 54 *kāvya nāṭakādi garhita-vidyā tamā nū-gata-yutu; anunut nū-gān-viyā-yutu* (*Dāmbadeṇi Katikāvata*, §50, Ratnapala's translation).
- 55 This admonition concerning the composition of poetry was extended to lay readers in a Sinhala Buddhist devotional work a few decades later: the *Saddharma Ratnāvaliya* (written by a monk) advises its audience to 'give up such useless studies as poetry and drama' (Ariyapala, *Society in Mediaeval Ceylon*, 278).
- 56 J. L. Masson and M. V. Patwardhan, *Aesthetic Rapture: The Rasadhya of the Natyasastra* (Poona: Deccan College Postgraduate and Research Institute, 1970), 37.
- 57 Pollock, 'The Social Aesthetic', 220.
- 58 See *The Book of Discipline (Vinaya-Piṭaka)*, Vol. I: Sutta-vibhaṅga, ed. I. B. Horner (London: Luzac for Pali Text Society, 1949), I. 33.
- 59 'Awareness of the foul', *asubhasaññā*.
- 60 Johannes Bronkhorst, *Buddhism in the Shadow of Brahmanism*, Handbuch der Orientalistik 24 (Leiden: Brill, 2011), 168.
- 61 Later commentators identify Aśvaghōsa as the earliest author and perhaps inventor of the epic poem (*mahākāvya*) (Pollock, *Language of the Gods*, 70). Aśvaghōsa himself declares Vālmiki's *Rāmāyaṇa* to be the first verse-poem (*vālmikīr ādau ca sasarja padyam*): *Life of the Buddha*, trans. Patrick Olivelle (New York: New York University Press, 2008), 1.43.
- 62 The Buddha explains to Nanda, 'Hold your restless mind from the sense-pleasures common to all, which are dream-like and insubstantial. For sensual pleasures are no more satisfying for people than oblations are to a wind-blown fire.' *Handsome Nanda*, trans. Linda Covill (New York: New York University Press, 2007), 101, 5.20.
- 63 See Wright, 'The Pali *Subodhālaṅkāra*', 337.
- 64 See Wijayawardhana, 'The Influence of Sanskrit Alankāra Śāstra', 146.
- 65 Adapted from *Jinacarita*, or, 'The Career of the Conqueror,' trans. Charles Duroiselle (Ahmedabad: Parimal Publications, 1982), v. 70.
- 66 Steven Collins, *Nirvana and Other Buddhist Felicities: Utopias of the Pali Imaginaire* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), 315.
- 67 A monk is to refuse money to buy robes from a king or royal official, returning to them the message that they will only accept the cloth itself (*Pātimokkha*, no. 10). There are furthermore prohibitions against sleeping more than two or three nights with an army, going to see a battlefield or military roll call, and watching a battle formation or military parades (*Pātimokkha*, no. 48–50).
- 68 See Collins' discussion on Buddhist ideology both rejecting and depending on the production of food and human reproduction in *Nirvana and Other Buddhist Felicities*, 39–40.

- 69 Collins, *Nirvana and Other Buddhist Felicities*, 425–34.
- 70 In the *Mahāvamsa*, King Duṭṭhagāmaṇi accrues almost no karmic demerit in reclaiming Sri Lanka from the Tamils (since they have not taken the Three Refuges nor the Five Precepts). *The Mahāvamsa, or, The Great Chronicle of Ceylon*, trans. Wilhelm Geiger (1912; reprint Colombo: The Ceylon Government Information Department, 1950), 25.108–11. Throughout his entire campaign, Duṭṭhagāmaṇi accrued the demerit of killing only one and a half people: one who had taken the three refuges of the Buddha, Dhamma and Saṅgha, and one who had taken the five precepts. ‘Unbelievers and men of evil life were the rest, not more to be esteemed than beasts.’
- 71 *ummādappattā viya manussā ahoṣi*.
- 72 Adapted from *A Chronicle of the Thūpa and the Thūpavaṃsa*, trans. N. A. Jayawickrama (London: Luzac for Pali Text Society, 1971), 86. The language style is straightforward Pāli prose, although the text is embellished throughout with verse quotations from the *Mahāvamsa*, and contains numerous literary devices, the example in this paragraph being the simile likening the sound of the conch to thunder. We might read into this text an attempt to honour its sponsor by way of proxy. King Parākramabāhu II had recently restored the island to Sinhalese rule after the exploitative reign of Māgha.
- 73 *A Chronicle of the Thupa*, xxxiv.
- 74 Or ‘following on the path of statecraft’ (*nītipathānūvattinaṃ*).
- 75 That is, the island of Sri Lanka made up of its three traditional geographical divisions: *rāja* (or *pihiṭṭi*, the northern portion of the island), *māyā* (the central highlands) and *rohaṇa* (*ruhuṇu*, the south).
- 76 *Dāṭhāvamsa*, v. 4–8: *vibhūsayam kālakanāgaranvayam parakkamo kārūṇiko camūpati gavesamāno jinasāsanaṣṣa yo virūḷhiṃ atthañ ca janassa patthayam* (4); *sudhāmayūkhāmalapaṇḍuvaṃsajam virūḷhasaddham munirājasāsane piyamvadam nītipathānūvattinaṃ sadā pajānaṃ janikaṃ va mātaram* (5); *piyam parakkantibhujassa rājino mahesim accunnatabuddhisampadam vidhāya līlāvatim icchitattadam aselanākalārajjalakkiyam* (6); *kumāram ārādhitā-sādhumantinaṃ mahādayam paṇḍunarindavaṃsajam vidhāya saddham madhurindanāmakam susikkhitam pāvane kalāsu ca* (7); *narindasuñṇam suciram tisthaḷam ittipatitam ayasam apānudi ciraṃ paṇṭena ca civarādinā susaṇṇate samyamino atappayi* (8).
- 77 See §73, the account of the rebuilding of Pulatthinagara by Parākramabāhu, as well as the subsequent sections detailing his military conquests. This and later extensions of the chronicle (which records to the reign of Kīrti Śrī Rājasimha, 1747–80) contain lengthy descriptions of the beauty of royally maintained cities, kings’ consorts, fierce battles, as well as similes drawn from Sanskrit poetry and explicit references to the *Rāmāyaṇa*.
- 78 *Daṃbadeṇi Katikāvata*, §9 in *The Katikāvatas: Laws of the Buddhist Order*. The passage contains long compounds in unmodified Sanskrit. The text continues: ‘The king, while enjoying the glories of kingship, [§10] built dwellings for the Saṃgha, complete with image houses, mansions, terraces, ramparts, gates etc. in various places such as Śrīvardhanapura. (He then) accumulated heaps of merit (*aparimita puṇya-rāṣi*) for himself and for a great number (of the members) of the laity and the bhikkhus by presenting many a bhikkhu with robes, food, dwellings and medicaments.’
- 79 Collins, ‘What is Literature in Pāli?’, 682f. Collins clarifies that this is different from what Pāli literature in general does, which is to naturalize inequalities between social classes.
- 80 C. E. Godakumbura, *Sinhalese Literature* (Colombo: Colombo Apothecaries, 1955), 20; *Visuddhimagga: The Path of Purification*, trans. Bhikku Ñāṇamoli (1959; reprint Kandy: Buddhist Publication Society, 2010).
- 81 See Alastair Gornall, ‘How Many Sounds are in Pāli?: Schism, Identity and Ritual in the Theravāda Saṅgha,’ *Journal of Indian Philosophy* 42, 5 (2014), 511–50, and Anne Blackburn, ‘Magic in the Monastery: Textual Practice and Monastic Identity in Sri Lanka,’ *History of Religions* 38, 4 (1999), 354–72.
- 82 See Mahinda Deegalle, ‘Buddhist Preaching and Sinhala Religious Rhetoric: Medieval Buddhist Methods to Popularize Theravāda,’ *Numen* 44, 2 (1997), 180–210, and *Popularizing Buddhism: Preaching and Performance in Sri Lanka* (Albany, NY: State University of New York Press, 2006). Preaching texts were intended to be read all at once, with two monks taking turns throughout the course of a night as an audience of lay men and women listened. The *Pūjāvaliya*, a thirteenth-century *baṇa pota*, enjoins noble men and women, deputy kings and ministers to read the work privately on their own (Deegalle, ‘Buddhist Preaching’, 189–90).
- 83 An inscription at the Mahāthūpa in Anurādhapura dating to the year 1203 commemorates a royal minister’s sponsorship of a public reading of a *Thūpavaṃsa* (almost certainly a Sinhala antecedent to Vācissara’s Pāli *Thūpavaṃsa*, and Vidyācakravartī’s surviving Sinhala version). S. Paranavithana

- and H. W. Codrington, eds., *Epigraphia Zeylanica*, Vol. IV, (Colombo: Archaeological Department, 1943), 252ff. Although it is not traditionally considered a preaching text, the surviving thirteenth-century *Sinhala Thūpavaṃsaya* resembles works of the *baṇa pot* genre stylistically in a number of respects, addressing its audience of 'virtuous persons' (*satpuruṣayo*) at the outset and punctuated with moralizing quips.
- 84 This may have been the case from the inauguration of the Pāli historiographic tradition in Sri Lanka. See Malalasekara's discussion of orality and the *Dīpavaṃsa* in *Pali Literature*, 135.
- 85 The *Mahābodhivaṃsa*'s remark in its opening verse is representative: 'Dispelling all calamities by the power of [the Buddha's] merit [earned by venerating the Bōdhi tree], I will show in the language of the Teacher (i.e. Pāli) the *Mahābodhivaṃsa*, which existed formerly in Sinhala, following in the manner of the ancients' (*puññaṃ tassānubhāvena bhettvā sabbe upaddave, dassayissam mahābodhivaṃsam bhāsāya satthuno pubbe sihalabhāsāya ʔhitam vuddhajanānugo*). *Mahābodhivaṃsa*, ed. S. A. Strong (London: Pali Text Society, 1891), 2. See also 'Dāthavaṃsa,' T. W. Rhys Davids, ed., *Journal of the Pali Text Society* 1 (1884), 109–50, v. 10.
- 86 See Godakumbura, *Sinhalese Literature*, 106–21. Prior to these adaptations are the *Dharmapradīpikāva*, a Sinhala commentary on portions of the *Bodhivaṃsa* attributed to Guruluṅgōmi (author of the *Amāvatura*), and the twelfth-century *Bodhivaṃsa Gāta Padaya* (Wasantha Amarakeerthi Liyanage, 'Narrative Methods of Sinhala Prose: A Historical and Theoretical Study of Sinhala Prose from Twelfth Century Narratives to Post-Realist Fiction,' PhD dissertation, University of Wisconsin-Madison, 2004, 23–7). These two works are commentarial in nature, not reworkings of their Pāli source material in the manner of later Sinhala adaptations.
- 87 See Berkwitz's discussion in his introduction to *History of the Buddha's Relic Shrine: A Translation of the Sinhala Thūpavaṃsa* (Oxford: Oxford University Press, 2007). The colophon of the Pāli *Thūpavaṃsa* says that its author, Vācissara, held a position in the religious library (*dharmāgāra*) of the mighty Parakkamabāhu (who, from the balance of evidence, was probably King Parakramabahu II, r. 1236–70), and is identified in one manuscript as *tamkālasāsanānusāsako mahāgaṇi yativaro*, 'the chief religious leader of the period, one with a great following, and best of sages' (*A Chronicle of the Thūpa*, xxiii).
- 88 See Daniel Veidlinger, *Spreading the Dhamma: Writing, Orality, and Textual Transmission in Buddhist Northern Thailand* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006).
- 89 On the abundance of Sanskrit learning in Sri Lanka during the medieval period, see Dehigasppe Pannasara, *Sanskrit Literature Extant among the Sinhalese and the Influence of Sanskrit on Sinhalese* (Colombo: Wimala Dharma Hewavitarane Esqr, 1958).
- 90 *Dāmbadeṇi Asna*, ed. D. D. Ranasinha (Colombo: J. D. Pranandu, 1928), 1. The *Butsaraṇa*, a twelfth- or thirteenth-century Sinhala preaching text, also describes the manner in which the Buddha preached in eloquent Tamil along with Malaysian, Chinese and the languages of fish, bears, elephants, horses and cows. *Butsaraṇa of Vidyacakravarti*, ed. Bambarende Siri Sivali Thera (Colombo: A. Gunaratne, 1968), 45.
- 91 S. Pathmanathan, *The Kingdom of Jaffna, Part I* (Colombo: Arul M. Rajendran, 1978), 229, n. 28.
- 92 Pollock, *Language of the Gods*, 571.
- 93 Pollock, *Language of the Gods*, 139–40, 146.

Chapter 5: Sinhala *sandēśa* poetry

- 1 Sheldon Pollock, *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India* (Berkeley: University of California Press, 2006), 12.
- 2 Edmund Jayasuriya, *Sālalīhini Sandēśa of Totagamuve Sri Rāhula Thera* (Colombo: Postgraduate Institute of Archaeology and Central Cultural Fund, 2002), 4–5. Note also that poetic treatises like *Siyabasakara* (*Treatise of Our Own Language*) – a Sinhala adaptation of Daṇḍin's *Kāvya-darśa* – begin to appear as early as the ninth century.
- 3 Pollock has argued against asserting that premodern Southern Asian kings required ways to legitimate their own power. Among his reasons for discounting an idea that he views as anachronistic, he notes that legitimation theory assumes that rulers possess knowledge about the condition of their rules that ordinary people fail to notice. He further argues that there is no evidence for premodern kings caring or even needing to secure the assent of their subjects, who would have never doubted the inevitability of kingship. See Pollock, *Language of the Gods*, 522–3. The Sinhala materials under

- Keyes, Charles F. *The Golden Peninsula: Culture and Adaptation in Mainland Southeast Asia*. London: Macmillan, 1977.
- Ko, Taw Sein. *The Kalyani Inscriptions Erected by King Dhammaceti at Pegu in 1476 AD*. Rangoon: Government Printing, 1892.
- Liyanagama, Amaradasa. *The Decline of Polonnaruwa and the Rise of Dambadeniya*. Colombo: Department of Cultural Affairs and Government Press, 1968.
- Lottermoser, Friedgard. 'Minor Pāli Grammar Texts: The *Saddabindu* and its "New" Commentary,' *Journal of the Pali Text Society* 11 (1987), 79–109.
- Luce, Gordon H. *Old Burma – Early Pagan*, Locust Valley, NY: Augustine, 1969.
- Luce, Gordon H. and U. Ba Shin. 'A Chiang Mai Mahāthera Visits Pagan (1393 AD),' *Artibus Asiae* 24, 3 (1961), 330–7.
- Luce, Gordon H. and U Pe Maung Tin. 'Inscriptions of Burma, Edited and Translated,' *Bulletin of the Burma Historical Commission* 1 (1960), 1–28.
- Malalasekera, G. P. *The Pāli Literature of Ceylon*. London: Royal Asiatic Society, 1928.
- Malalasekera, G. P. *The Pāli Literature of Ceylon*. Kandy: Buddhist Publication Society, 1994.
- Pichard, Pierre. *Inventory of the Monuments at Pagan*, Vol. 2. Paris: UNESCO, 1993.
- Pichard, Pierre. *Inventory of the Monuments at Pagan*, Vol. 4. Paris: UNESCO, 1994.
- Rohanadeera, Mendis. 'The Noen Sa Bua Inscription of Dong Si Mahabo, Prachinburi,' *Journal of the Siam Society* (1988), 89–98.
- Schalk, Peter. *Buddhism among Tamils in Tamil Ilam and Tamilakam*, 2 vols. Uppsala: Uppsala University Press, 2004.
- Sirisena, W. M. *Sri Lanka and Southeast Asia*. Leiden: Brill, 1978.
- Skilling, Peter. 'New Pāli Inscriptions from Southeast Asia,' *Journal of the Pāli Text Society* 23 (1997), 123–57.
- Skilling, Peter. 'The Advent of Theravada Buddhism to Mainland Southeast Asia,' in *Buddhism and Buddhist Literature of Southeast Asia*. Bangkok and Lumbini: Fragile Palm Leaves Foundation, 2009, 104–19.
- Stargardt, Janice. 'The Oldest Known Pāli Texts, 5th–6th Century,' *Journal of the Pāli Text Society* 21 (1995), 199–213.
- Tun, U Than. 'History of Buddhism in Burma, AD 1000–1300,' *Journal of the Burma Research Society* 51 (1978), 77–87.
- Tun, U Than. 'An Original Inscription Dated 10 September 1223, that King Badon Copied on 27 October 1785,' in *Études birmanes en hommage à Denise Bernot*, ed. Pierre Pichard and François Robinne. Paris: École Française d'Extrême-Orient, 1998, 37–42.
- Tun, U Than. *Hnaung-dwe Kyauksa-mya*. Yangon: Myanmar Historical Commission, 2005.
- Verardi, Giovanni. *Hardships and Downfall of Buddhism in India*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2011.
- von Hinüber, Oskar. *Die Sprachgeschichte des Pali im Spiegel der südostasiatischen Handschriftenüberlieferung*, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 8. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1988.
- Walburg, Reinhold. *Coins and Tokens from Ancient Ceylon*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2008.

Chapter 4

Primary sources

- The Book of Discipline (Vinaya-Piṭaka)*, Vol. 1, *Sutta-vibhaṅga*, ed. I. B. Horner. London: Luzac for Pali Text Society, 1949.
- Butsaraṇa of Vidyacravartī*, ed. Bambarendē Siri Sivali Thera. Colombo: A. Gunaratne, 1968.
- A Chronicle of the Thūpa and the Thūpavaṃsa*, trans. N. A. Jayawickrama. London: Luzac for Pali Text Society, 1971.
- Cūlavāṃsa: Being the More Recent Part of the Mahāvāṃsa*, ed. and trans. Wilhelm Geiger, 2 vols. 1925–9; reprint London: Pali Text Society, 1980.
- Daiwagnakāmadhēnu*, ed. C. A. Seelakkhanda. Benares: Vidyā Vilās Press, 1906.
- Dambadeṇi Asna*, ed. D. D. Ranasinha. Colombo: J. D. Pranandu, 1928.
- 'Dāṭhāvāṃsa,' ed. T. W. Rhys Davids, *Journal of the Pali Text Society* 1 (1884), 109–50.
- Dimitrov, Dragomir. *Mārgavibhāga – Die Unterscheidung der Stilarten. Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvyaśāstra und der tibetischen Übertragung Śān nāg me loṅ nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes*. Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2002.

- Dimitrov, Dragomir. *Śabdālaṃkāraḍaṣaḍāvibhāga – Die Unterscheidung der Lautfiguren und der Fehler. Kritische Ausgabe des dritten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvyaḍāraṣa und der tibetischen Übertragung Sñān ṅag me loṅ samt dem Sanskrit-Kommentar des Dpañ Blo gros brtan pa und einer deutschen Übersetzung des Sanskrit-Grundtextes.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
- Geiger, Wilhelm. *The Dīpavaṃsa and Mahāvaṃsa and their Historical Development in Ceylon*, trans. E. M. Coomaraswamy. Colombo: H. C. Cottle, Government Printer, 1908.
- Handsome Nanda*, trans. Linda Covill. New York: New York University Press, 2007.
- The Jātaka*, Vol. 1, ed. V. Fausbøll. Oxford: The Pali Text Society, 2000.
- Jinacarita*, or, 'The Career of the Conqueror,' trans. Charles Duroiselle Ahmedabad: Parimal Publications, 1982.
- The Katikāvatas: Laws of the Buddhist Order of Ceylon from the 12th Century to the 18th Century*, trans. Nandasena Ratnapala. Munich: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, 1971.
- Kāvyaḍāraṣaya*, ed. Dharmakīrti Dharmāraṃa. Peliyagoda: Satyasamuccaya Press, 1925.
- Kāvyaḍaḍaṣaṇa*, also known as *Kāvyaḍāraṣa: with commentary called Ratnaśrī of Ratnaśrījñāna*, ed. Anantalal Thakur and Upendra Jha. Darbhanga: Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1957.
- Khuddaka-Pāṭha: A Pali Text*, ed. R. C. Childers. London: Trübner, 1869.
- Life of the Buddha*, trans. Patrick Olivelle. New York: New York University Press, 2008.
- Mahābodhivaṃsa*, ed. S. A. Strong. London: Pali Text Society, 1891.
- The Mahāvaṃsa*, or, *The Great Chronicle of Ceylon*, trans. Wilhelm Geiger. 1912; reprint Colombo: The Ceylon Government Information Department, 1950.
- Moggallāna-pañcīkā-ṭīkā*, ed. Aggadharmābhivaṃsathera. Rangoon: Zabu Meit Swe Press, 1955.
- The Nyāyabindu of Śrī Dharmakīrti with a Sanskrit Commentary by Śrī Dharmottarācārya*, ed. Candraśekhara Śāstrī. Banares: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1954.
- Paranavitana, Senarat and H. W. Codrington, eds. *Epigraphia Zeylanica*, Vol. IV, Colombo: Archaeological Department, 1943.
- Saddanīti: La Grammaire Palie D'Aggavaṃsa, I Padamālā (Pariccheda 1–XIV), II Dhātumālā (Pariccheda XV–XIX), III Suttamālā (Pariccheda XX–XXVIII)*, ed. Helmer Smith Lund: C. W. K. Gleerup, 1928–30.
- Sāsanavaṃsa*, ed. Mabel Bode. London: H. Frowde, 1897.
- 'Siya-Bas-Lakara and a Theory of Suggestion,' trans. N. P. Unni. *University of Ceylon Review* 12, 1–2 (1964), 21–8.
- Siyabas Lakara or Sinhalese Rhetoric by King Silāméghavarṇa, Paraphrased by Ratnamadhvacārya Mahā Thēra*, ed. Jayatilaka, Hendrick. Colombo: Lakrivikiraṇa Press, 1892.
- Subodhālaṅkāra, Porāṇa-ṭīkā (Mahāsāmi-ṭīkā) by Saṅgharakkhita Mahāsāmi, Abhinava-ṭīkā (Nissaya)*, ed. Padhmanabh S. Jaini. Oxford: The Pali Text Society, 2000.
- Visuddhimagga: The Path of Purification*, trans. Bhikku Ñāṇamoli. 1959; reprint Kandy: Buddhist Publication Society, 2010.

Secondary sources

- Ariyapala, M. B. *Society in Mediaeval Ceylon: The State of Society in Ceylon as Depicted in the Saddharma-ratnāvalīya and other Literature of the Thirteenth Century.* 1956; reprint Colombo: Department of Cultural Affairs, 1968.
- Berkwitz, S. *History of the Buddha's Relic Shrine: A Translation of the Sinhala Thūpavaṃsa.* Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Bhikkhu Bodhi. *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Aṅguttara Nikāya.* Boston: Wisdom Publications, 2012.
- Blackburn, Anne. 'Magic in the Monastery: Textual Practice and Monastic Identity in Sri Lanka,' *History of Religions* 38, 4 (1999), 354–72.
- Blackburn, Anne. 'Buddhist Connections in the Indian Ocean: Changes in Monastic Mobility, 1000–1500,' *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 68 (2015), 237–66.
- Bronkhorst, Johannes. *Buddhism in the Shadow of Brahmanism*, Handbuch der Orientalistik 24. Leiden: Brill, 2011.
- Collins, Steven. 'On the Very Idea of a Pali Canon,' *Journal of the Pali Text Society* 15 (1990), 89–126.
- Collins, Steven. *Nirvana and Other Buddhist Felicities: Utopias of the Pali Imaginaire.* Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Collins, Steven. 'What is Literature in Pali?,' in *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*, ed. Sheldon Pollock. Berkeley: University of California Press, 2003, 649–88.
- Cone, Margaret. *A Dictionary of Pali. Part 1, a-kh.* Oxford: Pali Text Society, 2001.

- Deegalle, Mahinda. 'Buddhist Preaching and Sinhala Religious Rhetoric: Medieval Buddhist Methods to Popularize Theravāda,' *Numen* 44, 2 (1997), 180–210.
- Deegalle, Mahinda. *Popularizing Buddhism: Preaching and Performance in Sri Lanka*. Albany, NY: State University of New York Press, 2006.
- Dimitrov, Dragomir. 'The Legacy of the Jewel Mind: On the Sanskrit, Pali, and Sinhalese Works by Ratnamati,' *Habilitationschrift*, Philipps-Universität Marburg, 2014.
- Godakumbura, C. E. *Sinhalese Literature*. Colombo: Colombo Apothecaries, 1955.
- Gornall, Alastair. 'How Many Sounds are in Pāli? Schism, Identity and Ritual in the Theravāda Saṅgha,' *Journal of Indian Philosophy* 42, 5 (2014), 511–50.
- Hallisey Charles. 'Works and Persons in Sinhala Literary Culture,' *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*, ed. Sheldon Pollock. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2003, 689–746.
- Liyanage, Wasantha Amarakeerthi. 'Narrative Methods of Sinhala Prose: A Historical and Theoretical Study of Sinhala Prose from Twelfth Century Narratives to Post-Realist Fiction,' PhD dissertation, University of Wisconsin-Madison, 2004.
- Malalasekera, G. P. *The Pali Literature of Ceylon*. 1928; reprint Colombo: M. D. Gunasena, 1958
- Masson, J. L. and M. V. Patwardhan, *Aesthetic Rapture: The Rasadhīyaya of the Nāṭyaśāstra*. Poona: Deccan College Postgraduate and Research Institute, 1970.
- Monius, Anne. E. 'The Many Lives of Daṇḍin: The *Kāvyaḍarśa* in Sanskrit and Tamil,' *International Journal of Hindu Studies* 4, 1 (2000), 1–37.
- Nagaraj, D. R. 'Critical Tensions in the History of Kannada Literary Culture,' in *Literary Cultures in History*, ed. S. Pollock. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2003, 323–83.
- Norman, K. R. *Pali Literature: A History of Indian Literature VII.2*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983.
- Pannasara, Dehigaspe. *Sanskrit Literature Extant among the Sinhalese and the Influence of Sanskrit on Sinhalese*. Colombo: Wimaladharmā Hewavitarane Esqr, 1958.
- Pathmanathan, S. *The Kingdom of Jaffna, Part I*. Colombo: Arul M. Rajendran, 1978.
- Perriera, T. L. 'Whence Theravāda? The Modern Genealogy of an Ancient Term,' in *How Theravāda is Theravāda? Exploring Buddhist Identities*, ed. Peter Skilling et al. Chiang Mai: Silksworm Books, 2012, 443–571.
- Pollock, Sheldon. 'The Cosmopolitan Vernacular,' *Journal of Asian Studies* 57, 1 (1998), 6–37.
- Pollock, Sheldon. 'The Social Aesthetic and Sanskrit Literary Theory,' *The Journal of Indian Philosophy* 29 (2001), 197–229.
- Pollock, Sheldon. *The Ends of Man at the End of Premodernity*. Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 2005.
- Pollock, Sheldon. 'Ratnaśrījñāna,' *Encyclopedia of Indian Wisdom: Dr. Satya Vrat Shastri Felicitation Volume*, ed. R. K. Sharma. Delhi: Bharatiya Vidya Prakashan, 2005, 637–43.
- Pollock, Sheldon. *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2006.
- Veidlinger, Daniel. *Spreading the Dhamma: Writing, Orality, and Textual Transmission in Buddhist Northern Thailand*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006.
- von Hinüber, Oskar. 'Pali as an Artificial Language,' *Indologica Taurinensia* 10 (1982), 133–40.
- Warder, A. K. *Pali Metre: A Contribution to the History of Indian Literature*. London: Pali Text Society, 1967.
- Wijayawardhana, G. D. 'The Influence of Sanskrit Alankāra Śāstra on Early Sinhalese Poetry,' PhD dissertation, University of Ceylon, Peradeniya, 1963.
- Wijesekera, O. H. de A. 'Pali and Sanskrit in the Polonnaruwa Period,' *Ceylon Historical Journal*, 4 (1954–5), 102–5.
- Wright, J. C. 'The Pali *Subodhālaṅkāra* and Daṇḍin's *Kāvyaḍarśa*,' *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65, 2 (2002), 323–41.

Chapter 5

Primary sources

- Messenger Poems: By Kālidāsa, Dhoyī & Rūpa Gosvāmin*, trans. Sir James Mallinson. New York: New York University Press and JJC Foundation, 2006.

Notes on contributors

Stephen C. Berkwitz is Professor and Department Head of Religious Studies at Missouri State University. He is the author of *Buddhist Poetry and Colonialism: Alagiyavanna and the Portuguese in Sri Lanka* (Oxford University Press, 2013) and other publications on Buddhist literature and culture in Sri Lanka. His current research interests include notions of Buddhist kingship and medieval writings on the Bōdhi tree.

Zoltán Biedermann is Head of Spanish, Portuguese and Latin American Studies at University College London. He is the author of *The Portuguese in Sri Lanka and South India* (Harrassowitz, 2014), *Soqotra: Geschichte einer christlichen Insel* (Harrassowitz, 2007), the *Historical Atlas of the Persian Gulf* (Brepols, 2007), and numerous articles and book chapters on the history of European expansion and knowledge exchange in the Indian Ocean region. He is currently finishing a monograph on the Portuguese involvement in Sri Lanka before 1600.

Robin Coningham holds the 2014 UNESCO Chair in Archaeological Ethics and Practice in Cultural Heritage at Durham University, UK. Conducting fieldwork across South and Central Asia in Bangladesh, Nepal, Iran and Pakistan, his investigations in Sri Lanka at Trench ASW2 in Anurādhapura have refined early historic chronologies and understandings of the region's second urbanization, the genesis of Indian Ocean trade and the archaeology of early Buddhism. His recent fieldwork in Sri Lanka was as co-Director of the Arts and Humanities Research Council (UK)-funded Anurādhapura Project. He also directs the Polonnaruva Archaeological and Anthropological Research Project with Professor Prishanta Gunawardhana.

Rebecca R. Darley is Lecturer in Medieval History at Birkbeck, University of London. She completed her PhD on 'Indo-Byzantine Exchange, 4th–7th Centuries: A Global History' at the University of Birmingham, UK, in 2014 and is currently converting this into a monograph on the role of long-distance trade in the western Indian Ocean in Late Antiquity. She has published articles and book chapters on the discovery and use of Roman and Byzantine coins in South India and the role of money in constructing social and political identity in the early Middle Ages.

Christopher Davis is a UNESCO Chair Research Associate in the Department of Archaeology, Durham University, UK. He completed his Arts and Humanities Council (UK)-sponsored PhD at Durham, investigating the economic and social

roles of Buddhist monastic institutions in the hinterland of Anurādhapura through an analysis of archaeological, epigraphic and ethnographic evidence. He has participated in archaeological projects in Nepal, Bangladesh, Iran and Cambodia and was a member of the Anurādhapura (Sri Lanka) Project as well as the current Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project.

Kate J. Ekama is a Doctoral Researcher in History at Leiden University within the NWO-funded project ‘Challenging Monopolies, Building Global Empires in the Early Modern Period’. She researches slavery under the Dutch East India Company in the Indian Ocean World, focusing on Sri Lanka and the Cape. Her MA thesis was entitled ‘Slavery in Dutch Colombo: A Social History’ (Leiden University, 2012) and she has published on slave runaways from the VOC Cape. She is currently examining manumission of slaves and related litigation in eighteenth-century Colombo.

Tilman Frasch is Reader in Asian History at Manchester Metropolitan University. Specializing in Myanmar history and Theravāda Buddhist Studies, he has published several articles on early Sri Lankan history, the Buddhist chronicles and the Theravāda Buddhist ecumene during the first two millennia of the Buddhist calendar.

Alastair Gornall gained his PhD in South Asian Studies from the University of Cambridge in 2012. He is currently an Assistant Professor in the Humanities at the Singapore University of Technology and Design and a Research Associate at SOAS, University of London. His research focuses on the intellectual and cultural history of Buddhism in premodern and modern South and Southeast Asia. He is in the final stages of writing a book on the social history of Pāli literature in late medieval Sri Lanka.

Prishanta Gunawardhana is the Director-General of the Central Cultural Fund, Ministry of Education, Government of Sri Lanka, and is Professor of Archaeology at the University of Kelaniya, as well as being a board member of the Sri Lanka Council of Archaeologists. He has written widely on the archaeology of Sri Lanka in more than fifty articles, chapters and books, including *Buddhist Monasteries Towards Urbanism in Southern Sri Lanka* (2009). He was a Co-Director of the Arts and Humanities Research Council (UK)-funded hinterland survey around Anurādhapura, and is Co-Director of the Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project.

Justin Henry is a PhD Candidate in the History of Religions at the University of Chicago Divinity School. He is the recipient of a Robert H. N. Ho Family Foundation Fellowship in Buddhist Studies, and currently teaches in the Department of Theology at Loyola University Chicago. He has spent several years in Sri Lanka studying Pāli, Sinhala and Tamil religious literature, and in 2008–9 was Visiting Research Fellow in the Department of Linguistics at Kelaniya University.

Mark Manuel is a UNESCO Chair Research Fellow in the Department of Archaeology, Durham University, UK. He has worked extensively in India, Sri Lanka, Nepal and Bangladesh, as well as in Iran and Egypt. As a landscape archaeologist, he focuses on the relationship between urban and non-urban

communities, and how cultural landscapes develop. He has recorded hundreds of new sites and has developed a system of archaeological risk mapping to identify heritage that is at most risk from modern development. He worked extensively on the Anurādhapura (Sri Lanka) Project and is a Field Director on the Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project.

Sujatha Arundathi Meegama is Assistant Professor at the School of Art, Design, and Media, Nanyang Technological University, Singapore. She received her MA in East Asian Studies from Stanford University and her PhD in History of Art from the University of California, Berkeley. She is the author of several forthcoming articles that question the simplistic oppositional binaries of South Indian versus Sri Lankan, Hindu versus Buddhist, and Dravidian versus Sinhalese art. She is currently preparing a book under the working title of *Connected Temples: Patrons, Artisans, and Deities of Buddhist and Hindu Temples in Sri Lanka*.

Gananath Obeyesekere is Emeritus Professor of Anthropology at Princeton University. He is the author of eight books and more than a hundred articles, some in Japanese, Turkish, Polish and Sinhala, published during his long intellectual career. Among his many awards is the Thomas Huxley Memorial Medal of the Royal Anthropological Institute (2003) and the Lifetime Achievement Award of the Society for Psychological Anthropology (2011). His most recent published work is entitled *The Awakened Ones: Phenomenology of Visionary Experience* (Columbia University Press, 2012). He is now engaged in a new book on the last king of Sri Lanka deposed by the British in 1815 with the title *The Doomed King: A Requiem for Sri Vikrama Rajasinha*.

Alicia Schrikker is Assistant Professor at the Institute for History, Leiden University. She is the author of *Dutch and British Colonial Intervention in Sri Lanka, 1780–1815* (Brill, 2007). Her work focuses on colonial relations in the eighteenth- and nineteenth-century Indian Ocean world. She has published various articles on colonial disaster management in Indonesia and colonial legal practice in Sri Lanka.

Sujit Sivasundaram is Reader in World History at the University of Cambridge, Fellow in History at Gonville and Caius College and Co-Editor of *The Historical Journal*. His recent book on Sri Lanka is *Islanded: Britain, Sri Lanka and the Bounds of an Indian Ocean Colony* (University of Chicago Press, 2013). His work on Sri Lanka has appeared in journals including *The American Historical Review* and *Past and Present*, and he is currently working on a book on the age of revolutions in the Indian and Pacific Oceans.

Alan Strathern is an Associate Professor of History at the University of Oxford and Tutor and Fellow in History at Brasenose College. He is the author of *Kingship and Conversion in Sixteenth-Century Sri Lanka: Portuguese Imperialism in a Buddhist Land* (Cambridge University Press, 2007), and numerous journal articles and book chapters. He is currently writing a comparative analysis of ruler conversions to monotheism in world history, with case studies including Central Africa, Oceania, Japan and Thailand.

'This valuable volume, offering access to much recent research and thoughtful analysis, will rightly capture the attention of Sri Lanka and South Asia specialists. *Sri Lanka at the Crossroads of History* has much to offer other readers and interlocutors also, especially scholars of world history and Indian Ocean studies, including those debating the comparative reach and value of "cosmopolitanism" as an analytical concept.'

ANNE M. BLACKBURN, CORNELL UNIVERSITY

The peoples of Sri Lanka have participated in far-flung trading networks, religious formations, and Asian and European empires for millennia. This interdisciplinary volume sets out to draw Sri Lanka into the field of Asian and Global History by showing how the latest wave of scholarship has explored the island as a 'crossroads', a place defined by its openness to movement across the Indian Ocean.

Experts in the history, archaeology, literature and art of the island from c.500 BCE to c.1850 CE use Lankan material to explore a number of pressing scholarly debates. They address these matters from their varied disciplinary perspectives and diverse array of sources, critically assessing concepts such as ethnicity, cosmopolitanism and localisation, and elucidating the subtle ways in which the foreign may be resisted and embraced at the same time. The individual chapters, and the volume as a whole, are a welcome addition to the history and historiography of Sri Lanka, as well as studies of the Indian Ocean region, kingship, colonialism, imperialism, and early modernity.

Zoltán Biedermann is Senior Lecturer and Head of Spanish, Portuguese and Latin American Studies at UCL. He is the author of *The Portuguese in Sri Lanka and South India* (2014) and numerous articles and book chapters on the history of European expansion and knowledge production in the Indian Ocean region.

Alan Strathern is Associate Professor of History at the University of Oxford and Tutor and Fellow in History at Brasenose College. He is the author of *Kingship and Conversion in Sixteenth-Century Sri Lanka* (2007), and a number of journal articles and book chapters.

UCLPRESS

Free open access versions available
from www.ucl.ac.uk/ucl-press

FRONT COVER IMAGE:
Johannes van Keulen, *Nieuwe Pasciert
van Oost Indien* (1680). Courtesy of
the Biblioteca Nacional de España.

COVER DESIGN:
Rawshock design

£45.00

